

## OBSAH

1. Francúzska história a spoločnosť vo filme.....	2
2. Francúzska literatúra po r. 1913.....	4
3. Interpretácia textu a kritika prekladu.....	6
4. Konzekutívne a simultánne tlmočenie FJ.....	8
5. Konzekutívne tlmočenie v praxi.....	11
6. Lingvistická pragmatika FJ.....	14
7. Moderné technológie v preklade.....	16
8. Odborná prax.....	18
9. Odborný preklad FJ.....	20
10. Organizovanie aktivít pre Centrum univerzitnej úspešnosti UMB1.....	22
11. Organizovanie aktivít pre Centrum univerzitnej úspešnosti UMB2.....	24
12. Pluralitné prístupy vo vyučovaní jazykov a kultúr.....	26
13. Praxeológia prekladu.....	27
14. Praxeológia tlmočenia.....	29
15. Preklad a tlmočenie v EÚ.....	31
16. Preklad audiovizuálnych textov.....	34
17. Prekladová literatúra a medziliterárne vzťahy.....	36
18. Problématiques actuelles de l'espace francophone 1.....	38
19. Problématiques actuelles de l'espace francophone 2.....	40
20. Simultánne tlmočenie v praxi.....	42
21. Súčasná francúzska a frankofónna literatúra.....	44
22. Súčasná francúzska spoločnosť.....	47
23. Súčasné francúzske umenie a kultúra.....	49
24. Terminologická práca (tvorba terminologických súborov).....	52
25. Umelecký preklad FJ.....	54
26. Vybrané kapitoly z morfológie a lexikológie FJ.....	56
27. Vybrané kapitoly zo štylistiky FJ.....	59
28. Španielska história a spoločnosť vo filme.....	61
29. Štátna skúška Diplomová práca s obhajobou.....	63

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fjs-007	<b>Názov predmetu:</b> Francúzska história a spoločnosť vo filme
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1., 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> V priebehu semestra študenti vypracujú seminárnu prácu v rozsahu 6 strán a sprievodnú (Power Point / Prezi / iný formát) prezentáciu na určenú tému seminára. Po ukončení semestra študenti absolvujú ústnu záverečnú skúšku. Maximálny celkový počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. Študent má právo na jeden opravný termín ústnej záverečnej skúšky. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> seminárna práca a prezentácia seminárnej práce – max. 40 bodov <b>b) záverečné hodnotenie:</b> ústna skúška – max. 60 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent sa 1. orientuje vo francúzskej filmografii, 2. pozná významných francúzskych režisérov, 3. je schopný analyzovať filmové dielo a porovnať ho s jeho literárnou predlohou, 4. dokáže charakterizovať a hodnotiť vybrané historické obdobia vo Francúzsku 5. vo filme nachádza sociálne a historické súvislosti.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> 1. Francúzska filmografia od počiatku po súčasnosť 2. Osobnosti francúzskeho filmu 3. Nová vlna 4. Poetika vo francúzskom filme 5. Významní francúzski režiséri 6. Analýza vybraných filmových adaptácií literárnych a umeleckých diel viacerých žánrov 7. Analýza vybraných filmových adaptácií s ohľadom na zobrazenie historických osobností 8. Film ako súčasť semiotiky kultúry 9. Znak, symbol, význam vo francúzskej filmografii	

10. Prenosu umeleckých prostriedkov z literatúry do filmu

**Odporúčaná literatúra:**

1. Bresson, R. 1998. Poznámky o kinematografu. Praha: Dauphin, 1998. 115 s. ISBN 80-86019-68-3.
2. Činátl, K. 2014. Dějiny ve filmu. Praha: ÚSTR, 2014, 248 s. ISBN 978-80-87912-11-9.
3. Dimitrov, P. 2011. Film – umenie v čase, 2011. Banská Bystrica: Akadémia umení, 2011. 73 s. ISBN 978-80-89078-95-0.
4. Francúzske filmy (dabované alebo s titulkami)
5. Gronemeyer, A. 2004. Film. Brno: CP, 2004. 192 s. ISBN 80-251-0209-2.
6. Kopal, P. 2005. Film a dejiny. Praha: NLN, 2005. 406 s. ISBN 80-7106-667-2.
7. Monaco, J. 2004. Jak čist film. Praha: Albatros, 2004. 735 s. ISBN 978-80-00-01410-4.
8. Perkner, S. 1988. Řeč dramatu. Film a televize. Praha: Horizont, 1988, 291 s. bez ISBN

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  
slovenský

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 hod., z toho:

Kombinované štúdium: 26 hodín (13 P, 13 S)

Prezentácia - 20 hodín

Seminárna práca (6 strán) - 20 hodín

Vizualizácia filmov – 20 hodín

Analýza filmov – 20 hodín

Príprava na záverečnú ústnu skúšku - 44 hodín

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** PhDr. Jana Pecníková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 30.11.2021

**Schválil:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fjs-003	<b>Názov predmetu:</b> Francúzska literatúra po r. 1913
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1., 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> 20% z finálneho hodnotenia predstavuje priebežná aktivita študentov počas seminárov venovaných analýze diel a úryvkov z diel od vybraných francúzskych autorov preberaných literárnych smerov, hnutí a tendencií. Po ukončení semestra študent: - absolvuje písomnú záverečnú skúšku (vo forme testu s otvorenými otázkami – 40%), pričom má právo (v prípade hodnotenia Fx) na jeden opravný termín, - odovzdá seminárnu prácu zameranú na analýzu vybraného literárneho diela z oblasti francúzskej literatúry, ktorou preukáže svoju schopnosť používať pri nej nadobudnutý literárnovedný pojmový aparát ako aj svoju schopnosť interpretácie literárneho textu (40% z celkového hodnotenia). Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> práca s textami na seminároch (20% celkového hodnotenia) <b>b) záverečné hodnotenie:</b> - záverečný písomný test (s otvorenými otázkami): 40% - seminárna práca (analýza vybraného literárneho diela): 40%	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent/ka: 1. ovláda teoretické, filozofické a estetické východiská literárnych smerov, prúdov a tendencií vo franc. literatúre 20. storočia; 2. dokáže na základe získaných poznatkov i štúdia sekundárnych zdrojov v literárnom texte identifikovať typické znaky preberaných literárnych prúdov a tendencií; 3. dokáže aplikovať získané teoretické poznatky z teórie literatúry pri analýze a interpretácii vybranej vzorky literárnych diel.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> 1. Cesty k modernému románu (Proust, Gide). 2. Spisovatelia „ľudského údely“ (Malraux, Exupéry, Céline).	

3. Prelomové roky 1938-39.
4. Existencializmus (Sartre, Camus, Beauvoir).
5. Originálny románový svet (Vian).
6. Nový román (Sarraute, Robbe-Grillet, Butor, Duras).
7. Hľadanie nového jazyka (Oulipo – R. Queneau).
8. „Nový nový román“ (hnutie Tel Quel, P. Sollers).
9. Tendencie francúzskej literatúry po r. 1980 (Echenoz, Ernaux, Darrieussecq, Houellebecq).

### Odporúčaná literatúra:

1. DELON, M. – MÉLONIO, F. – MARCHAL, B. – NOIRAY, J. – COMPAGNON, A., sous la direction de TADIÉ J.-Y. (2007) : La littérature française : dynamique & histoire II. Paris, Éditions Gallimard.
2. COLLET, F. (2010). Les grands textes de la littérature française. Repères pour une culture littéraire. Paris, Editions Ellipses.
3. DUBOIS, J. (200). Les romanciers du réel (de Balzac à Simenon). Paris, Éditions du Seuil.
4. PAVEL, Thomas : La pensée du roman. Paris : Gallimard, 2003.
5. DARCOS, X.: Histoire de la littérature française. Paris : Hachette, 1992.
6. ALLUIN, B. – BAUDELLE, Y. – DEGUY, J. – RENARD, P. – VIART, D. : Itinéraires littéraires. Xxe siècle. Tome 1 (1900-1950). Paris : Hatier, 1996.
7. Collectif : Itinéraires littéraires. Xxe siècle. Tome 2 (1950-1990). Paris : Hatier, 1998.
8. BERSANI, J. – AUTRAND, M. – LECACME, J. – VERCIER, B. : La littérature en France de 1945 à 1968. Paris : Bordas, 1992.
9. TADIÉ, J.-Y 1992. Le roman au 20e siècle. Paris : Pierre Belford, 1992.
10. VANTUCH, A. – POVCHANIC, Š. – KENÍŽOVÁ-BEDNÁROVÁ, K. – ŠIMKOVÁ, S. : Dejiny francúzskej literatúry. Bratislava : CAUSA editio, 1995.
11. ŠRÁMEK, J.: Panorama francouzské literatury od počátků po současnost. Brno: HOST, 2013.
12. ZATLOUKAL, A.: Studie o francouzském románu. Praha: Votobia, 1995.
13. LAGARDE, A. – MICHARD, L. : XXe siècle. Les grands auteurs français. Anthologie et histoire littéraire. Paris : Bordas, 1988.
14. VIART, D. – VERCIER, B. : La littérature française au présent. Paris : Bordas, 2008.

### Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

francúzsky - úroveň B2, C1

### Poznámky - časová záťaž študenta

Spolu hodín: 150

Kombinované štúdium (P, S, K): 26

Samoštúdium (príprava na semináre): 34

Samoštúdium (príprava na záverečný písomný test ): 30

Príprava podkladov na seminárnu prácu a jej vypracovanie: 60

### Hodnotenie predmetov

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** Mgr. Monika Zázrivcová, PhD., PhDr. Jana Pecníková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 09.12.2021

**Schválil:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-006	<b>Názov predmetu:</b> Interpretácia textu a kritika prekladu
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Hodnotenie študenta pozostáva z aktívnej účasti na seminároch, z teoretického testu, zo záverečnej seminárnej práce a prezentácie návrhu seminárnej práce, v ktorej využije vedomosti nadobudnuté počas semestra. Práca môže byť teoretického aj praktického zamerania v rozsahu stanovenom na seminároch. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za splnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov.	
<b>b) záverečné hodnotenie:</b> aktívna participácia na hodinách: 0 – 10 bodov teoretický test: 0 – 20 bodov prezentácia návrhu seminárnej práce: 0 – 20 bodov seminárna práca: 0 – 50 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent získa poznatky o problémoch súvisiacich s interpretáciou textu a ich implementáciou pri písaní kritiky prekladu, resp. metakritiky prekladu. Nadobudne poznatky týkajúce sa genézy a koreňov kritiky prekladu a jej meniacich sa funkcií so zameraním na slovenskú prekladateľskú školu, ale aj na zahraničné prístupy k metodike kritiky prekladu a k interpretácii textu – napr. hodnotenie kvality prekladu verzus kritika prekladu. Dokáže definovať niekoľko prístupov k žánru kritiky prekladu, rozlíšiť komparatívnu a nekomparatívnu kritiku prekladu, definovať vzťah medzi kritikou prekladu, literárnou kritikou, resp. medzi literárnou vedou a translatológiou a inými vedami. Je schopný zhodnotiť adekvátnosť metodiky vedeckej kritiky prekladu a zhodnotiť jej kultúrno-literárnu analýzu prostredníctvom záverečnej práce zameranej na metakritiku kritiky prekladu. Cieľom predmetu je zvýšiť schopnosť interpretovať jednak primárne texty (kritizované preklady), ale aj literárne, resp. vedecké paratexty (samotné kritiky prekladu, ich postup, metodiku, a pod.).	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Problém interpretácie umeleckého textu, typy interpretácií, Ecov pohľad na interpretáciu a nadinterpretáciu, smrť autora podľa Rolanda Barthesa.</li><li>• Významné medzníky v dejinách kritiky prekladu.</li></ul>	

- Funkcie kritiky prekladu pred a po vzniku Československa (1918 – 1938).
  - Časopisecká kritika prekladu v dejinách – hlasisti, Elán, Revue svetovej literatúry, Slovenské pohľady, Romboid.
  - Žánre kritiky prekladu a rôzne prístupy k metodike kritiky prekladu.
  - Bermanova koncepcia kritiky prekladu a problémy objektivizácie kritiky prekladu.
  - Kritika prekladu verzus hodnotenie kvality prekladu.
  - Prístupy k hodnoteniu audiovizuálnych textov.
  - Modely kritiky prekladu – Hewsonov, Reissovej, Popovičov a Ferenčíkov model.
  - Stratifikácie kritiky prekladu po Nežnej revolúcii a nové médiá, kde sa kritiky prekladu vyskytuje.
  - Kritické reflexie súčasných podôb kritiky prekladu.
  - Metodologické nedostatky prístupov ku kritike prekladu, problém objektivity v procese interpretácie umeleckého textu.
- Vzťah translológie a literárnej vedy a ich implementácia v procese kritiky prekladu.

### Odporúčaná literatúra:

1. BAGIN, A. 1981. Žánre kritiky prekladu. In: Slavica Slovaca, ročník 16. č. 2.
2. LAŠ, M. 2019. Kritika umeleckého prekladu na Slovensku včera a dnes. Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum, 2019. - 168 s. ISBN 978-80-557-1634-3
3. BEDNÁROVÁ, K. 2015. Rukoväť dejín prekladu na Slovensku II. (Situácia slovenského umeleckého prekladu v 20. storočí). Univerzita Komenského Bratislava, 2015, s. 66. ISBN 978-80-223-3838-7
4. ECO, U. et. al. Interpretácia a nadinterpretácia. Archa, 1995, ISBN: 80-7115-080-0.
5. HEWSON, L. 2011. An Approach to Translation Criticism. John Benjamin's Publishing Co. ISBN 9789027224439
6. HOCHTEL, B. 2001. Prekladová kritika v praxi. In: Slovak Review. 2001, č. 10, s. 17- 33
7. POPOVIČ, A. 1975. Teória umeleckého prekladu. Bratislava : Tatran, 1975, 290 p.
8. REISS, K. 2000 (1971). Potentials and Limitations of Translation Criticism. St. Jerome Publication. Routledge. ISBN 1900650266.
9. ZEHNALOVÁ, J. 2015. Kvalita a hodnocení překladu: Modely a aplikace. Olomouc : Univerzita Palackého. 2015, 344 s., ISBN 978-80-244-4795-7.
10. LAŠ, M. 2019. Kritika umeleckého prekladu včera a dnes. Banská Bystrica: UMB, 2019, 167 s. Dostupné online.

### Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

#### Poznámky - časová záťaž študenta

150 hodín, z toho:

Kombinované štúdium (P, S, K): 26

samoštúdium: 42

výskum kritik prekladu: 42

príprava záverečnej seminárnej práce: 40

#### Hodnotenie predmetov

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PhDr. Anita Huťková, PhD., Mgr. Matej Laš, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 12.11.2021

**Schválil:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fjf-002	<b>Názov predmetu:</b> Konzekutívne a simultánne tlmočenie FJ
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Cvičenie <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> V priebehu semestra študent absolvuje prípravu na konzekutívne tlmočenie s notáciou (tlmočenie 7 stredne dlhých rečníckych prejavov v trvaní 5-10 minút každý a tlmočenie 5 dialogických textov s rozsahom 1-1,5 normostrany, prevažne do slovenčiny) a tiež prípravu na simultánne tlmočenie (tlmočenie 10 stredne dlhých rečníckych prejavov v trvaní 10-15 minút každý do slovenčiny) vrátane vypracovávania glosárov a krátkych referátov podložených súborom paralelných textov k aktuálnym témam, ktoré budú predmetom tlmočenia. Vypracuje tiež analýzu vlastných tlmočnických výkonov na základe ich záznamu na zvukové pamäťové médium. V rámci tímovej spolupráce pripraví podklady na simulované fórum alebo simulovanú konferenciu k zadanej téme (zobiera informačné zdroje – štúdie, prieskumy, spracuje terminológiu, ... / navrhne scenár, zostaví tímy a rozvrhne úlohy,...). Absolvuje aj tri simulované akreditačné testy bez predbežnej prípravy (2x konzekutívne tlmočenie s notáciou – tzv. vysoká konzekutíva a 1x simultánne tlmočenie do slovenčiny). Pôjde o náročné a terminologicky nasýtené texty tematicky zamerané na najaktuálnejšie dianie doma i vo svete. Testy budú spojené s následnou autokritikou tlmočnických výkonov. Po ukončení semestra absolvuje záverečnú ústnu skúšku. Maximálny počet bodov za priebežné a záverečné hodnotenie je 100 bodov. Zodpovedá klasifikačnej stupnici hodnotenia: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal z predmetu za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. Študent má právo na jeden opravný termín ústnej záverečnej skúšky. a) priebežné hodnotenie: Hodnotenie praktických zručností (konzekutívne tlmočenie s notáciou a simultánne tlmočenie + simulované akreditačné testy): 0-50 bodov, analýza tlmočnických výkonov: 0-10 bodov, príprava a realizácia simulovaného diskusného fóra/simulovanej konferencie: 0-10 bodov. b) záverečné hodnotenie: Záverečná ústna skúška z konzekutívneho a simultánneho tlmočenia 0-30 bodov.	
<b>a) priebežné hodnotenie:</b> Hodnotenie praktických zručností (konzekutívne tlmočenie s notáciou a simultánne tlmočenie + simulované akreditačné testy): 0-50 bodov, analýza tlmočnických výkonov: 0-10 bodov, príprava a realizácia simulovaného diskusného fóra/simulovanej konferencie: 0-10 bodov.	
<b>b) záverečné hodnotenie:</b>	



Záverečná ústna skúška z konzekutívneho a simultánneho tlmočenia 0-30 bodov.

**Výsledky vzdelávania:**

Študent:

1. vie efektívne využívať adekvátne tlmočnicke stratégie v procese simultánneho a konzekutívneho tlmočenia a tlmočnický zápis,
2. dokáže tlmočiť náročnejšie a terminologicky nasýtené rečnícke prejavy z francúzštiny do slovenčiny, pričom vie posúdiť vhodnosť použitej terminológie pri jej prevode do cieľového jazyka,
3. je schopný pohotovo reagovať na vzniknuté situácie a pracovať pod tlakom,
4. dokáže objektívne a kriticky analyzovať vlastný i cudzí tlmočnický výkon,
5. má prehľad o aktuálnom politickom a spoločenskom dianí doma i vo svete a dokáže sa v ňom orientovať v širších, aj historických súvislostiach.

**Stručná osnova predmetu:**

Pamäťové cvičenia. Cvičenia na rozštiepenie pozornosti. Tlmočenie vo svetle interkultúrneho transferu informácií. Verbálna a neverbálna komunikácia pri tlmočení. Zvládanie záťažových situácií. Tlmočnicke stratégie. Miesto terminológie v tlmočení. Tvorba glosárov. Tlmočnická notácia. Tlmočnický protokol. Tlmočnická etika. Konferenčná diplomacia. Tlmočenie z druhej ruky. Praktické simultánne a konzekutívne tlmočenie náročnejších a terminologicky nasýtených textov. Vysoká konzekutíva. Simulované akreditačné testy. Analýza a hodnotenie tlmočnických výkonov.

**Odporúčaná literatúra:**

1. CHOVANCOVÁ, K. Niektoré prostriedky ekonomizácie prejavu pri simultánnom tlmočení. In: Mladá veda 2009: humanitné vedy – lingvistika: zborník vedeckých štúdií. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, s.62-68.
2. JALÓN, J.-B. 2004. De Paris à Nuremberg : naissance de l'interprétation de conférence. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2004.
3. ŠAVELOVÁ, J., MELICHERČÍKOVÁ, M. 2013. Simultaneous Interpreting. Univerzita Mateja Bela: Banská Bystrica, 2013.
4. VALLOVÁ, E. 2011. Konferenčná diplomacia pre tlmočníkov a prekladateľov. In: Preklad a tlmočenie 9: kontrastívne štúdium textov a prekladateľská prax. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, s.359-364.
5. VESELÁ, D. 2006. Konzekutívne a simultánne tlmočenie z francúzskeho jazyka: texty a cvičenia. Banská Bystrica : FHV UMB, 2006.
6. VESELÁ, D. 2013. Tlmočenie z francúzskeho jazyka: texty a cvičenia. Banská Bystrica: Belianum, vydavateľstvo UMB v Banskej Bystrici, 2013.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský jazyk, francúzsky jazyk C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

Časová záťaž študenta: 150 hodín,  
kombinované štúdium (P, S, K): 26 hodín,  
príprava na hodnotenie praktických zručností: 70 hodín,  
príprava analýzy tlmočnických výkonov: 10 hodín,  
príprava simulovaného diskusného fóra/simulovanej konferencie: 14 hodín,  
príprava na záverečnú ústnu skúšku: 30 hodín.

<b>Hodnotenie predmetov</b>							
Nový predmet							
A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
<b>Vyučujúci:</b> doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., Mgr. Dagmar Veselá, PhD.							
<b>Dátum poslednej zmeny:</b> 30.11.2021							
<b>Schválil:</b> doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.							

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fjf-006	<b>Názov predmetu:</b> Konzekutívne tlmočenie v praxi
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Cvičenie <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> V priebehu semestra študent absolvuje prípravu na konzekutívne tlmočenie s notáciou aj bez notácie (tlmočenie 5 stredne dlhých rečníckych prejavov v trvaní 5-10 minút každý a tlmočenie 5 dialogických textov s rozsahom 1-1,5 normostrany prevažne do slovenčiny) vrátane vypracovávania glosárov a krátkych referátov podložených súborom paralelných textov k aktuálnym témam, ktoré budú predmetom tlmočenia. Vypracuje analýzu vlastných tlmočnických výkonov na základe ich záznamu na zvukové médium. V rámci tímovej spolupráce pripraví podklady na simulované fórum / diskusiu k zadanej téme (zobiera informačné zdroje – štúdie, prieskumy, terminológiu, ... /navrhne scenár, zostaví tímy a rozvrhne úlohy). Absolvuje tiež dva tzv. simulované akreditačné testy bez predbežnej prípravy (konzekutívne tlmočenie s notáciou stredne náročného a terminologicky menej nasýteného textu tematicky zameraného na najaktuálnejšie dianie doma i vo svete) spojené s následnou autokritikou tlmočnických výkonov. Po ukončení semestra absolvuje ústnu záverečnú skúšku. Maximálny celkový počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Zodpovedá klasifikačnej stupnici hodnotenia: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal z predmetu za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. Študent má právo na jeden opravný termín ústnej záverečnej skúšky. a) priebežné hodnotenie: Hodnotenie praktických zručností (konzekutívne tlmočenie s notáciou aj bez notácie + simulované akreditačné testy) 0-50 bodov, analýza tlmočnických výkonov 0-10 bodov, príprava a realizácia simulovaného fóra / diskusie 0-20 bodov. b) záverečné hodnotenie: Záverečná ústna skúška: 0-20 bodov <b>a) priebežné hodnotenie:</b> Hodnotenie praktických zručností (konzekutívne tlmočenie s notáciou a bez notácie + simulované akreditačné testy) 0-50 bodov, analýza tlmočnických výkonov 0-10 bodov, príprava a realizácia simulovaného diskusného fóra 0-20 bodov. <b>b) záverečné hodnotenie:</b>	

Záverečná ústna skúška: 0-20 bodov.

**Výsledky vzdelávania:**

Študent:

1. ovláda metódy pamäťového tréningu, kreatívneho myslenia, prípravy na tlmočenie a pravidlá verbálnej a neverbálnej komunikácie pred väčším obecnstvom,
2. vie efektívne využívať adekvátne tlmočnicke stratégie pri konzekutívnom tlmočení,
3. dokáže posúdiť vhodnosť použitej terminológie pri jej prevode do cieľového jazyka,
4. dokáže deverbilizovať počutý text, podržať ho v krátkodobej pamäti a zaznamenať v podobe horizontálne a vertikálne štruktúrovaného tlmočnickeho zápisu s použitím skratiek, značiek a symbolov a následne ho verbalizovať v cieľovom jazyku (v slovenčine alebo vo francúzštine),
5. má prehľad o aktuálnom politickom a spoločenskom dianí doma i vo svete a dokáže sa v ňom orientovať v širších, aj historických súvislostiach.

**Stručná osnova predmetu:**

Konzekutívne tlmočenie: základné typy a špecifiká. Pamäťové cvičenia. Tlmočenie vo svetle interkultúrneho transferu informácií. Verbálna a neverbálna komunikácia pri konzekutívnom tlmočení. Zvládanie záťažových situácií. Tlmočnicke stratégie. Miesto terminológie v tlmočení. Tvorba glosárov. Tlmočnicke notácie. Tlmočnicke protokoly. Tlmočnicke etiky. Konferenčná diplomacia. Praktické konzekutívne tlmočenie stredne náročných textov. Simulované akreditačné testy. Simulované fórum / diskusia. Analýza a hodnotenie tlmočnickeho výkonu.

**Odporúčaná literatúra:**

1. CHOVANCOVÁ, K. Niektoré prostriedky ekonomizácie prejavu pri simultánnom tlmočení. In: Mladá veda 2009: humanitné vedy – lingvistika: zborník vedeckých štúdií. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, s.62-68.
2. JALÓN, J.-B. 2004. De Paris à Nuremberg : naissance de l'interprétation de conférence. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2004.
3. ŠAVELOVÁ, J., MELICHERČÍKOVÁ, M. 2013. Simultaneous Interpreting. Univerzita Mateja Bela: Banská Bystrica, 2013.
4. VALLOVÁ, E. 2011. Konferenčná diplomacia pre tlmočníkov a prekladateľov. In: Preklad a tlmočenie 9: kontrastívne štúdium textov a prekladateľská prax. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, s.359-364.
5. VESELÁ, D. 2006. Konzekutívne a simultánne tlmočenie z francúzskeho jazyka: texty a cvičenia. Banská Bystrica : FHV UMB, 2006.
6. VESELÁ, D. 2013. Tlmočenie z francúzskeho jazyka: texty a cvičenia. Banská Bystrica: Belianum, vydavateľstvo UMB v Banskej Bystrici, 2013.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský jazyk C2, francúzsky jazyk C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

Časová záťaž študenta: 120 hodín

kombinované štúdium (P, S, K): 26 hodín

príprava na hodnotenie praktických zručností: 50 hodín

príprava analýzy tlmočnickeho výkonu: 10 hodín

príprava simulovaného fóra / diskusie: 14 hodín

príprava na záverečnú ústnu skúšku: 20 hodín

<b>Hodnotenie predmetov</b>							
Nový predmet							
A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
<b>Vyučujúci:</b> Mgr. Dagmar Veselá, PhD.							
<b>Dátum poslednej zmeny:</b> 30.11.2021							
<b>Schválil:</b> doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.							

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fjs-006	<b>Názov predmetu:</b> Lingvistická pragmatika FJ
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Podmienkou na absolvovanie predmetu je úspešné zvládnutie záverečného písomného testu zameraného na rozbor konkrétnych autentických textov vo francúzskom jazyku s cieľom identifikovať a analyzovať jazykové prostriedky s osobitnou pragmatikou funkciou. Študent má právo na jeden opravný termín písomnej záverečnej skúšky. Záverečné hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za splnenie určených podmienok minimálne 65% zo 100%.	
<b>b) záverečné hodnotenie:</b> Záverečný písomný test - 100%.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent vie posúdiť rôzne typy textov z hľadiska ich pragmatickej hodnoty. Pozná skupiny výrazových prostriedkov so špecifickým komunikačným vyznením i pragmatickým nábojom a na základe tohto poznania je schopný identifikovať implicitné komunikačné stratégie rozličného druhu, ktoré sú prítomné v ústnych a písomných prejavoch v bežnej každodennej, no i odbornej, špecializovanej povahy. Dokáže interpretovať texty s využitím znalostí o všetkých rovinách a jazyka a túto schopnosť zužitkovať v procese prekladu/tlmočenia, prípadne i v procese vyučovania (a učenia sa) jazyka.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Analýza vybraných relevantných jazykových prostriedkov, ktorých použitie je dané situačným kontextom, predovšetkým identitou a vzťahom komunikujúcich. Referenčné mechanizmy (s dôrazom na deiktickú lexiku), použitie zámen, teória rečových aktov, aktuálne členenie výpovede, reprodukováaná reč, tematizácia, modalizácia, inferencia, implicitný význam. Východiská konverzačnej analýzy a analýzy diskurzu. Mediálna komunikácia.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. DOLNÍK, Juraj – BAJZÍKOVÁ, Eugénia: Textová lingvistika. Bratislava: Stimul, 1998. 2. BENVENISTE, Emile: Problèmes de la linguistique générale I, II. Paris : Gallimard, 2000. 3. DOLNÍK, Juraj: Používanie jazyka. Bratislava: Univerzita Komenského, 2010. 4. GOFFMAN, Ervin: La mise en scène de la vie quotidienne. Paris, Les éditions du Minuit,	

1973.

5. HIRSCHOVÁ, Milada. Pragmalingvistika v češtině. Olomouc: Univerzita Palackého, 2006.

6. CHOVANCOVÁ, Katarína. Outils de linguistique pragmatique. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, 2011.

7. KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine: L'Enonciation. Paris : Armand Colin, 1997.

8. MAINGUENEAU, Dominique. L'Enonciation en linguistique française. Paris : Hachette, 1996.

9. MISTRÍK, Jozef: Štylistika slovenčiny. Bratislava: SPN, 1984.

10. PERRET, Michele: L'Enonciation en grammaire du texte. Paris : Nathan, 1996.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

Francúzsky - úroveň B2/C1.

**Poznámky - časová záťaž študenta**

Spolu: 120 hodín.

Kombinovaná výučba: 26.

Domáca príprava na prezentáciu nehodnotených týždenných zadaní: 72.

Príprava na záverečný písomný test: 22.

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 10.12.2021

**Schválil:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-003	<b>Názov predmetu:</b> Moderné technológie v preklade
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Výsledná známka kurzu sa udeľuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov.	
<b>a) priebežné hodnotenie:</b> príprava prezentácie: 0-30 b, prednes: 0-30 b výkon na seminári: 30 b	
<b>b) záverečné hodnotenie:</b> záverečné hodnotenie: záverečný test: 0-10 b	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent <ol style="list-style-type: none"> <li>1) používa v oblasti správnu terminológiu,</li> <li>2) orientuje sa v grafických formátoch, vie ich otvoriť a pripraviť na preklad,</li> <li>3) vie na primeranej úrovni používať MS Excel, Word a Powerpoint, najmä funkcie relevantné pre prekladateľov, tlmočníkov a korektorov,</li> <li>4) vie používať špeciálne funkcie vyhľadávača ako aj online databázy, slovníky, kontextové hľadanie, atď. a kriticky posúdiť relevantnosť výsledkov,</li> <li>5) vie správne komunikovať prostredníctvom e-mailu a rozumie etickým dilemám (napr. posielanie dokumentov nezabezpečenými kanálmi),</li> <li>6) orientuje sa v cloudových riešeniach a rozumie etickým dilemám (servere tretej strany, dôverné dokumenty),</li> <li>7) rozumie princípu nástroja OCR,</li> <li>9) rozumie princípu strojového prekladu a pozná jeho výhody a nevýhody,</li> <li>10) rozumie, na akom princípe pracujú nástroje CAT.</li> </ol>	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Hardvér. MS Office. Pokročilé vyhľadávanie. Posudzovanie relevancie. Obchodná komunikácia. Cloudové riešenia pre prekladateľov. Etické dilemy. OCR. Strojový preklad. Nástroje CAT (história, vývoj, princíp fungovania).	



**Odporúčaná literatúra:**

1. BOWKER, L. 2002. Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press, 2002.
2. POLÁKOVÁ, E. 2013. Internetová komunikácia, príležitosti a riziká. Banská Bystrica :Univerzita Mateja Bela, Pedagogická fakulta : Belianum. 117 s. ISBN 9788055705996.
3. PYM,A. Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age. [online]. 2012. Dostupné na: [http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2012\\_competence\\_pym.pdf](http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2012_competence_pym.pdf).
4. SOMERS, H. L. Computers and Translation: A Translator's Guide. John Benjamins Publishing, 2003.
5. Quah, C. K. 2006. Translation and Technology. Houndmills; Basingstoke : Palgrave MacMillan, 2006. 221 s. ISBN 9781403918321.
6. WEBB, E. Lynn. 1992. Advantages and Disadvantages of translation memory: a cost/benefit analysis, Monterey, California. <http://kitt.ifi.uzh.ch/clab/satzaehnlichkeit/tutorial/Unterlagen/Webb2000.pdf>.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský C1, anglický B2

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 hodín, z toho:

Kombinované štúdium (P, S, K): 1-1-0 (26 h)

Príprava prezentácie na vybranú tému (30 h)

Samoštúdium (50 h)

Domáci nácvik práce s nástrojom CAT (44 h)

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD., Mgr. Marianna Bachledová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 02.12.2021

**Schválil:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fjf-004	<b>Názov predmetu:</b> Odborná prax
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prax <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 975 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 6	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Absolvovanie praxe a pridelenie počtu hodín na základe nasledovného prepočtu. Započítavanie praxe: <ul style="list-style-type: none"><li>• preklad do slovenského jazyka: 1 NS = 1,5 hodiny</li><li>• preklad do cudzieho jazyka: 1 NS = 2 hodiny</li><li>• korektúry: jazyková a štylistická v slovenskom jazyku - 3 NS = 1,5 hodiny</li></ul> jazyková a štylistická v cudzom jazyku - 2 NS = 1,5 hodiny obsahová korektúra - redakcia (porovnávanie originálu a prekladu) - 2 NS = 1,5 hodina <ul style="list-style-type: none"><li>• tlmočenie: poldeň = 4 hodiny</li></ul> deň = 8 hodín čas na prípravu = 1 hodina na 1 hodinu tlmočenia Záverečné hodnotenie: Odovzdanie protokolu o vykonaní odbornej prekladateľsko-tlmočnickej praxi v stanovenom termíne. Protokol o vykonaní odbornej prekladateľsko-tlmočnickej praxe študent odovzdá na príslušnú katedru v 3. semestri do konca obdobia na ukončenie študijných povinností pre končiacich študentov v magisterskom štúdiu.	
<b>b) záverečné hodnotenie:</b> Odovzdanie protokolu o vykonaní odbornej prekladateľsko-tlmočnickej praxi v stanovenom termíne. Protokol o vykonaní odbornej prekladateľsko-tlmočnickej praxe a hodnotenie študent odovzdá na príslušnú katedru v 3. semestri do konca obdobia na ukončenie študijných povinností pre končiacich študentov v magisterskom štúdiu.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent: <ol style="list-style-type: none"><li>1. pozná štandardy výkonu prekladateľského a tlmočnickeho povolania v praxi,</li><li>2. má za sebou minimálne 75 hodín prekladateľskej alebo tlmočnickej praxe z a do francúzskeho jazyka v študijnom programe francúzsky jazyka a kultúra v kombinácii a v medziodborovom študijnom programe.</li></ol>	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Študent vykoná prax v inštitúcii alebo firme (podniku) na území Slovenskej republiky alebo v zahraničí. Časť praxe môže zabezpečiť katedra (výpomoc pri zahraničných vedeckých	

konferenciách organizovaných katedrou alebo pri organizácii podujatí určených frankofónnemu publiku, tlmočenie alebo preklad pre katedru alebo partnerské organizácie, napr. Alliance Française v Banskej Bystrici, ...). Väčšinou si študent vhodné pracovisko vyhľadá sám.							
<b>Odporúčaná literatúra:</b> Bežne dostupné výkladové, prekladové, terminologické slovníky a online terminologické databázy.							
<b>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:</b> slovenský jazyk C2, francúzsky jazyk C1-C2.							
<b>Poznámky - časová záťaž študenta</b> Časová záťaž študenta: 180 hodín prax (preklady, obsahové korektúry – redakcia, jazykové a štylistické korektúry, tlmočenie): 75h, ostatné podmienené činnosti (vyhľadávanie praxe, administratíva spojená s praxou, príprava na tlmočenie, cestovanie, prieskum trhu, samoštúdium zamerané na prekladateľský softwér) : 105 h.							
<b>Hodnotenie predmetov</b> Nový predmet							
A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
<b>Vyučujúci:</b> doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., Mgr. Dagmar Veselá, PhD.							
<b>Dátum poslednej zmeny:</b> 30.11.2021							
<b>Schválil:</b> doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.							

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fjf-003	<b>Názov predmetu:</b> Odborný preklad FJ
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> V priebehu semestra študent vypracuje analýzu odborných textov a preklad odborného textu (2,5 normostrany) z francúzskeho do slovenského jazyka z jednej z nasledujúcich tematických oblastí : jazykoveda, kultúrny cestovný ruch, vinárstvo, lesníctvo, drevárstvo, elektronické komunikácie; pripraví prezentáciu špecifik analyzovaných paralelných textov a komentár k vypracovanému prekladu. Po ukončení semestra absolvuje písomnú záverečnú skúšku formou prezenčného prekladu. Študent má právo na jeden opravný termín písomnej záverečnej skúšky. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> analýza odborných textov 0 – 20 bodov, preklad odborného textu (2,5 normostrany) : 0 – 20 bodov, prezentácia na seminári : 0 – 10 bodov, spolu: 0 – 50 bodov <b>b) záverečné hodnotenie:</b> záverečná písomná skúška (prezenčný preklad): 0 – 50 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent: 1. použije terminológiu z oblastí kultúrneho cestovného ruchu, jazykovedy, vinárstva, elektronických komunikácií, lesníctva a drevárstva, 2. je schopný analyzovať odborný text vo francúzštine a v slovenčine, 3. aplikuje základné techniky odborného prekladu, 4. posúdi kvalitu a hodnovernosť francúzskych a slovenských slovníkov, 5. hodnotí špecifiká informatívneho odborného textu, 6. vytvorí preklad francúzskeho odborného textu do slovenčiny.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Náučný štýl: charakteristika, vlastnosti, delenie, útvary náučného štýlu. Techniky odborného prekladu. Gramatické zvláštnosti informatívneho odborného textu. Termín v odbornom preklade.	

Analýza paralelných informatívnych odborných textov v slovenčine a vo francúzštine. Preklad informatívnych odborných, resp. populárnonáučných, textov z oblasti kultúrneho cestovného ruchu, jazykovedy, vinárstva, elektronických komunikácií, lesníctva.

**Odporúčaná literatúra:**

1. BILOVESKÝ, V. – DJOVČOŠ, M. Vybrané kapitoly z translitológie I., II. Banská Bystrica, FHV UMB, 2010, 2013.
2. GROMOVÁ, E. – HRDLIČKA, M. – VILÍMEK, V. (ed.) Antologie teorie odborného prekladu (výběr z prací českých a slovenských autorů). Ostrava : Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2010.
3. KŘEČKOVÁ, V. Terminologie & Linguistique. Construction des ensembles terminologiques bilingues. Banská Bystrica : Fakulta humanitných vied, Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, 2012.
4. Zborníky : Odborný preklad. Dostupné na internete: [www.sspol.sk](http://www.sspol.sk).
5. Zborníky z prekladateľských konferencií: Preklad a tlmočenie, Studia Romanistica Beliana, Od textu k prekladu.
6. Pôvodné texty v slovenčine a vo francúzštine: texty z turistických sprievodcov, texty z učebníc gramatiky, texty z oblasti ochrany životného prostredia, lesníctva, nábytkárstva, vinárstva a elektronických komunikácií.
7. Slovníky všeobecné a špecializované, výkladové a prekladové, terminologické.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský jazyk, francúzsky jazyk C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

Časová záťaž študenta: 150 hodín.

Kombinované štúdium (P, S, K): 26.

Analýza odborných textov: 35 hodín.

Preklad odborného textu (2,5 normostrany): 25 hodín.

Prezentácia (PowerPoint, cca. 14 minút) – 14 hodín.

Príprava na záverečnú skúšku v písomnej podobe (cca. 45 minút): 50 hodín.

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 10.12.2021

**Schválil:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 1d-fjs-021	<b>Názov predmetu:</b> Organizovanie aktivít pre Centrum univerzitnej úspešnosti UMB1
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> C (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1., 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> I.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> a) V spolupráci s členmi organizačného tímu CRU zabezpečiť správne fungovanie plánovaných aktivít podľa schváleného plánu financovaných aktivít na daný akademický rok: 0-20 bodov b) V spolupráci s členmi organizačného tímu CRU zorganizovať 2-3 nové podujatia za semester, ktoré sa nenachádzajú v schválenom pláne financovaných aktivít na daný akademický rok : 0-20 bodov c) S pomocou členov organizačného tímu CRU spravovať stránky CRU na sociálnych sieťach : 0-20 bodov d) S pomocou členov organizačného tímu CRU nadviazať kontakty s možnými účastníkmi aktivít v danom akademickom roku : 0-20 bodov e) V spolupráci s členmi organizačného tímu CRU navrhnuť a vytvoriť plán financovaných aktivít na daný akademický rok : 0-20 bodov Maximálny celkový počet bodov získaný za hodnotenie je 100. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>b) záverečné hodnotenie:</b> Maximálny celkový počet bodov získaný za hodnotenie je 100. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent: 1. je schopný komunikovať s členmi organizačného tímu 2. je schopný komunikovať s externými účastníkmi (podľa okolností aj vo francúzskom jazyku) 3. je schopný organizovať kultúrne a spoločenské podujatia.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b>	
<b>Odporúčaná literatúra:</b>	
<b>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:</b> francúzsky A2-B1 + môže byť aj anglický B1	
<b>Poznámky - časová záťaž študenta</b> 90 hodín, z toho:	

Kontakt s členmi organizačného tímu CRU: 15 hodín Kontakt s účastníkmi aktivít: 15 hodín Správa sociálnych sietí: 20 hodín Organizácia podujatí: 30 hodín Tvorba plánu aktivít: 10 hodín							
<b>Hodnotenie predmetov</b>							
Nový predmet							
A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
<b>Vyučujúci:</b> Mgr. Francois Schmitt, PhD., Louis Robert Charles Didier Avel							
<b>Dátum poslednej zmeny:</b> 13.05.2022							
<b>Schválil:</b> doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.							

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 1d-fjs-022	<b>Názov predmetu:</b> Organizovanie aktivít pre Centrum univerzitnej úspešnosti UMB2
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> C (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> I.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> a) V spolupráci s členmi organizačného tímu CRU zabezpečiť správne fungovanie plánovaných aktivít podľa schváleného plánu financovaných aktivít na daný akademický rok: 0-20 bodov b) V spolupráci s členmi organizačného tímu CRU zorganizovať 2-3 nové podujatia za semester, ktoré sa nenachádzajú v schválenom pláne financovaných aktivít na daný akademický rok : 0-20 bodov c) S pomocou členov organizačného tímu CRU spravovať stránky CRU na sociálnych sieťach : 0-20 bodov d) S pomocou členov organizačného tímu CRU nadviazať kontakty s možnými účastníkmi aktivít v danom akademickom roku : 0-20 bodov e) V spolupráci s členmi organizačného tímu CRU navrhnuť a vytvoriť plán financovaných aktivít na daný akademický rok : 0-20 bodov Maximálny celkový počet bodov získaný za hodnotenie je 100. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>b) záverečné hodnotenie:</b> Maximálny celkový počet bodov získaný za hodnotenie je 100. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent: 1. je schopný komunikovať s členmi organizačného tímu 2. je schopný komunikovať s externými účastníkmi (podľa okolností aj vo francúzskom jazyku) 3. je schopný organizovať kultúrne a spoločenské podujatia.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b>	
<b>Odporúčaná literatúra:</b>	
<b>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:</b> francúzsky jazyk - úroveň B1	
<b>Poznámky - časová záťaž študenta</b> 90 hodín, z toho:	



Kontakt s členmi organizačného tímu CRU: 15 hodín Kontakt s účastníkmi aktivít: 15 hodín Správa sociálnych sietí: 20 hodín Organizácia podujatí: 30 hodín Tvorba plánu aktivít: 10 hodín							
<b>Hodnotenie predmetov</b>							
Nový predmet							
A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
<b>Vyučujúci:</b> Mgr. Francois Schmitt, PhD., Louis Robert Charles Didier Avel							
<b>Dátum poslednej zmeny:</b> 13.05.2022							
<b>Schválil:</b> doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.							

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici							
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta							
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fju-011		<b>Názov predmetu:</b> Pluralitné prístupy vo vyučovaní jazykov a kultúr					
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná							
<b>Počet kreditov:</b> 5							
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3.							
<b>Stupeň štúdia:</b> II.							
<b>Podmieňujúce predmety:</b>							
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b>							
<b>Výsledky vzdelávania:</b>							
<b>Stručná osnova predmetu:</b>							
<b>Odporúčaná literatúra:</b>							
<b>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:</b>							
<b>Poznámky - časová záťaž študenta</b>							
<b>Hodnotenie predmetov</b> Nový predmet							
A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
<b>Vyučujúci:</b> doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD.							
<b>Dátum poslednej zmeny:</b>							
<b>Schválil:</b> doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.							

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-001	<b>Názov predmetu:</b> Praxeológia prekladu
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Zodpovedá klasifikačnej stupnici hodnotenia. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal z predmetu za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> Nie je. <b>b) záverečné hodnotenie:</b> Ústna skúška	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent: 1. na základe získaných poznatkov dokáže zorientovať na trhu práce a aktívne pôsobiť na prekladateľskom trhu, 2. ovláda pravidlá komunikácie so zákazníkom a uvedomuje si špecifiká komerčných aspektov umeleckého i iného ako umeleckého prekladu, 4. sa orientuje v práci projektového manažéra a dokáže aktívne polemizovať s trhom, 5. sa orientuje v prekladateľských stavovských organizáciách a dokáže sa informovane rozhodnúť, či sa stane aktívnym členom alebo nie, 6. dokáže aplikovať získané poznatky v praxi, 7. na základe získaných poznatkov je schopný riadiť prekladateľskú agentúru, 8. je schopný pracovať v tíme, riadiť, organizovať a vyhodnocovať tímovú prácu.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Sociologické aspekty prekladu: vzdelanostné a vekové zastúpenie prekladateľov na trhu. Odborné zameranie prekladateľov (umelecký, odborný preklad, projektový manažment a podobne). Agentúry, sprostredkovatelia, priami zadávatelia prekladu. Komerčné aspekty prekladu a tlmočenia. Dynamika prekladateľského a tlmočnickeho trhu. Stavovské organizácie prekladateľov a tlmočníkov. Členovia prekladateľského reťazca a ich vplyv na kvalitu výsledného translátu.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. DJOVČOŠ, M. – ŠVEDA, P. 2017. Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku Bratislava: VEDA - vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 2017. - 206 s. [10,31 AH]. - ISBN 978-80-224-1566-8 2. DJOVČOŠ, M. 2012. Kto, čo, ako a za akých podmienok prekladá: prekladateľ v kontexte	

doby. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied. ISBN 978-80-557-0436-4.

Page: 2

3. FOCK, Holger, DE HAAN, Martin, LHOTOVÁ, Alena (2007/2008): Comparative income of literary translators in Europe. Ceatl. [online] Dostupné na: <http://www.ceatl.eu/wpScontent/uploads/2010/09/surveyuk.pdf>

4. <https://www.doslov.sk/>

5. KATAN, David (2009): Translation Theory and Professional Practice: A Global Survey of the Great Divide. [online] In: Hermes Special Issue Translation studies: Focus on the translator. Dostupné na: [http://download1.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-42-7-katan\\_net.pdf](http://download1.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-42-7-katan_net.pdf)

6. MŮGLOVÁ, Daniela (2009): Komunikácia, tlmočenie, preklad, alebo, Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava: Enigma. 323 p. ISBN 978-80-89132-82-9.

7. PYM, Anthony, GRIN, François, SFERDDO, Claudio, CHAN, Andy L. J.

(2012): The status of the translation profession in the European Union. Brussels:

DGT. [online] Dostupné na: [http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation\\_profession\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf)

8. [http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key\\_documents/emt\\_competences\\_translators\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf)

8. [www.sspol.sk](http://www.sspol.sk)

9. [www.sspul.sk](http://www.sspul.sk)

10. [www.sapt.sk](http://www.sapt.sk)

11. <http://www.translator-training.eu/competences-requirements>

12. [http://www.translator-training.eu/attachments/article/52/WP4\\_Synthesis\\_report.pdf](http://www.translator-training.eu/attachments/article/52/WP4_Synthesis_report.pdf)

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský C1, anglický B2

**Poznámky - časová záťaž študenta**

Poznámky - časová záťaž študenta: 150 h.

kombinované štúdium (P, S, K): 26 h.

samoštúdium: 64 h.

príprava projektu: 30 h.

zber informácií (dotazník): 30 h.

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD., doc. PhDr. Anita Huťková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 30.11.2021

**Schválil:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-002	<b>Názov predmetu:</b> Praxeológia tlmočenia
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Známka sa udeľuje za aktívnu účasť na hodinách a za splnenie záverečnej úlohy podľa pokynov (test alebo záverečná práca alebo portfólio alebo preverujúca diskusia alebo mikroprednášky a pod.)	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študenti po absolvovaní kurzu – vedia o relevantných súčiastiach budúceho povolania – fundovane reflektujú čiastkové problematiky v súvislostiach – holisticky prepájajú teoretické poznatky s empiriou	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Praxeológia tlmočenia je prakticky a prospektívne zameraný kurz v rámci štúdia translatológie, ktorý má zabezpečiť zorientovanie sa v nadjazykovo-strategických, profesijných a ekonomických súvislostiach výkonu povolania tlmočníka a príbuzných povolanií. Problematika translátorov na trhu práce zahŕňa spoluprácu s agentúrou a s manažérom kvality, výkon povolania ako free lancer, celoživotné vzdelávanie, členstvo v stavovských organizáciach a tlmočnickú etiku. Počas kurzu sa preberajú tieto obsahové ťažiská: interkultúrna, intrakultúrna a transkultúrna kompetencia, komunikačné očakávania, kvalifikácia, expertíza, profesionalita. Imanentnou súčasťou sú témy ako komunálne (intersocietálne) tlmočenie (community interpreting), tlmočenie vo verejnej službe, tlmočenie v azylových konaniach. Charakterizujú sa tiež osobitosti výkonu tlmočnického povolania podľa situačného kontextu: konferenčné tlmočenie, tlmočenie pre európske štruktúry, v médiách, pre politiku a diplomaciu, tlmočenie v konfliktných zónach, dištančné tlmočenie cez internet a telefón, tlmočenie na súde a úradné tlmočenie, tlmočenie do posunkového jazyka, ako aj hybridné formy – prelínanie simultánneho a konzekutívneho tlmočenia, tlmočenie hudby, titulkovanie, dabing.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> BALOGH, Katalin, Salaets, Heidi. 2015. Children and justice: overcoming language barriers Cooperation in interpreter-mediated questioning of minors. Cambridge, Antwerp, Portland: Intersentia.	

- BOHUŠOVÁ, Z. 2009. Neutralizácia ako kognitívna stratégia v transkultúrnej komunikácii. Lingvistické analógie. Banská Bystrica: Dali-BB.
- BOHUŠOVÁ, Zuzana, Kadrič, Mira (eds.) 2015. Dolmetschen. Interpreting. Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge = Translation studies and its contexts, vol. 6. Wien: PRAESENS Verlag.
- BOHUŠOVÁ, Zuzana. 2017. Sprachlich und kommunikativ bedingte Neutralisierungen beim Dolmetschen. Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge = Translation Studies and its Contexts, vol. 7. Wien: PRAESENS Verlag.
- BOHUŠOVÁ, Zuzana, DJOVČOŠ, M., MELICHERČÍKOVÁ, M. (eds.) 2020. Interpreter Training – Experience, Ideas, Perspectives/ Dolmetschtraining – Erfahrungen, Ideen, Perspektiven. Translation Studies and its Contexts = Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge, vol. 8, Wien: PRAESENS Verlag.
- BRANKO, Pavel. 2014. Úklady jazyka. Dunajská Lužná, Bratislava: MilaniuM a Slovenský filmový ústav.
- BRANKO, Pavel. 2015. Úskalia a slasti jazyka. Dunajská Lužná: MilaniuM.
- HALE, Sandra. 2015. Community Interpreting. In: Routledge Encyclopaedia of Interpreting Studies, ed. by Franz Pöchhacker, 65-69. London: Routledge.
- MAKAROVÁ, Viera. 2004. Tlmočenie: hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL.
- OPALKOVÁ, Jarmila. 2013. Komunitné tlmočenie. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove.
- OSOBITOSTI tlmočenia v azylovom konaní, etický kódex\_online brožúrka. <https://www.ff.umb.sk/zbohusova/praxeologia-prekladu-a-tlmočenja-1-tlmočenie.html>
- TLMOČENIE v interdisciplinárnej perspektíve so zameraním na osobnostné charakteristiky a kognitívne aspekty. Banská Bystrica: Belianum. 2015.
- TUŽINSKÁ, Helena. 2020. Medzi riadkami. Etnografia tlmočenia azylových súdnych pojednávaní. Bratislava: AKAMedia.
- VERTANOVÁ, Silvia, ANDOKOVÁ, M., ŠTUBŇA, P., MOYŠOVÁ, S. 2015. Tlmočník ako rečník. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

**Poznámky - časová záťaž študenta**

120 hodín  
 kombinované štúdium (P, S, K): 26 hodín  
 samoštúdium, príprava na skúšku: 84 hodín  
 rešerše, príprava zadaní, prezentácií: 10 hodín

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 15.11.2021

**Schválil:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fjf-008	<b>Názov predmetu:</b> Preklad a tlmočenie v EÚ
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Cvičenie / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> V priebehu semestra študent vypracuje referát s rozsahom 5 normostrán zameraný na niektorú z politík EÚ (obsahová náplň, historicko-spoločenský kontext, terminológia) a zostaví dvojjazyčný francúzsko-slovenský glosár (cca 40-50 jednotiek) kľúčovej terminológie. Referát odprezentuje formou PP prezentácie v trvaní cca 15 minút vytvorenej na základe vypracovaného referátu a glosára. Taktiež absolvuje prípravu na simultánne tlmočenie 5 stredne dlhých rečníckych prejavov v trvaní 5-10 minút každý a na konzekutívne tlmočenie tzv. dialogických textov (5-10 textov s rozsahom 1-2 normostrany). Zostaví korpus odborných francúzskych a slovenských textov zameraných na jednu z kľúčových problematík riešených na pôde inštitúcií EÚ, na základe ktorého vytvorí súbor piatich dvojíc terminologických záznamov. Zhotoví preklad zvoleného odborného textu z korpusu v rozsahu cca 2 normostrany. Vypracuje tiež analýzu vlastných tlmočnických výkonov na základe ich záznamu na zvukové médium. Maximálny celkový počet bodov je 100. Zodpovedá klasifikačnej stupnici hodnotenia: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal z predmetu za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. Priebežné hodnotenie: Referát 0-10 bodov, glosár 0-10 bodov, PP prezentácia jednej z politík EÚ z obsahového a terminologického hľadiska 0-10 bodov, hodnotenie praktických zručností (simultánne tlmočenie 5 stredne dlhých rečníckych prejavov + konzekutívne tlmočenie 7-10 dialogických textov s využitím notačného zápisu) 0-40 bodov, analýza tlmočnických výkonov 0-10 bodov, zhotovenie korpusu a terminologických záznamov 0-10 bodov, odborný preklad 0-10 bodov.	
<b>a) priebežné hodnotenie:</b> Referát 0-10 bodov, glosár 0-10 bodov, PP prezentácia jednej z politík EÚ z obsahového a terminologického hľadiska 0-10 bodov, hodnotenie praktických zručností (simultánne tlmočenie 5 stredne dlhých rečníckych prejavov + konzekutívne tlmočenie 7-10 dialogických textov s využitím notačného zápisu) 0-40 bodov, analýza tlmočnických výkonov 0-10 bodov, zhotovenie korpusu a terminologických záznamov 0-10 bodov, odborný preklad 0-10 bodov.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b>	

Študent:

1. vie efektívne využívať adekvátne tlmočnicke stratégie v procese simultánneho a konzekutívneho tlmočenia a tlmočnický zápis,
2. dokáže tlmočiť stredne náročné a terminologicky nasýtené rečnícke prejavy z prostredia inštitúcií EÚ z francúzštiny do slovenčiny, pričom vie posúdiť vhodnosť použitej terminológie pri jej prevode do cieľového jazyka,
3. je schopný pohotovo reagovať na vzniknuté situácie a pracovať pod tlakom,
4. dokáže objektívne a kriticky analyzovať vlastný i cudzí tlmočnický výkon,
5. má prehľad o politikách EÚ a ich kľúčovej terminológii, ako aj o terminologických databázach využívaných pri preklade v inštitúciách EÚ a vie ich prakticky využívať v procese prekladu.

**Stručná osnova predmetu:**

Inštitúcie EÚ. Organizačná štruktúra EÚ. Politiky EÚ. Terminológia politik EÚ. Tlmočenie vo svetle interkultúrneho transferu informácií. Zvládanie záťažových situácií. Tlmočnicke stratégie. Tvorba glosárov, textových korpusov a terminologických záznamov. Tlmočnicka notácia. Konferenčná diplomacia. Praktické tlmočenie stredne náročných prejavov z prostredia inštitúcií EÚ. Analýza a hodnotenie tlmočnických výkonov. Práca s terminologickými databázami inštitúcií EÚ v procese prekladu inštitucionálnych textov a textov zameraných na problematiku riešenú na pôde inštitúcií EÚ.

**Odporúčaná literatúra:**

1. DJOVČOŠ, M. 2012. Kto, čo a za akých podmienok prekladá. Banská Bystrica: FHV UMB, 2012
2. DROBNÁ, D. 2009. História, kultúra, jazyky - dôležité prvky európskej integrácie a európskej identity. Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela, 2009.
3. CHOVANCOVÁ, K. Niektoré prostriedky ekonomizácie prejavu pri simultánnom tlmočení. In: Mladá veda 2009: humanitné vedy – lingvistika: zborník vedeckých štúdií. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, s.62-68.
4. JALÓN, J.-B. 2004. De Paris à Nuremberg : naissance de l'interprétation de conférence. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2004.
5. VALLOVÁ, E. 2011. Konferenčná diplomacia pre tlmočníkov a prekladateľov. In: Preklad a tlmočenie 9: kontrastívne štúdium textov a prekladateľská prax. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, s.359-364.
6. VESELÁ, D. 2013. Tlmočenie z francúzskeho jazyka: texty a cvičenia. Banská Bystrica: Belianum, vydavateľstvo UMB v Banskej Bystrici, 2013.
7. VESELÁ, D. 2013. Terminológia politik EÚ a jej implementácia do univerzitných tlmočnicko-prekladateľských študijných programov. In: Terminologické fórum IV. : bez terminológie niet odbornej komunikácie. Trenčín : Trenčianska univerzita Alexandra Dubčeka, 2013, s. 77-88.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský jazyk C2, francúzsky jazyk C1- C2

**Poznámky - časová záťaž študenta**

Časová záťaž študenta: 120 hodín,  
kombinované štúdium (P, S, K): 26 hodín,  
príprava referátu: 10 hodín,  
príprava glosára : 10 hodín,  
príprava PP prezentácie: 4 hodiny,  
príprava na hodnotenie praktických zručností (simultánne a konzekutívne tlmočenie a preklad): 50 hodín,



príprava analýzy tlmočnických výkonov: 5 hodín zhotovenie textového korpusu a terminologických záznamov: 15 hodín							
<b>Hodnotenie predmetov</b>							
Nový predmet							
A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
<b>Vyučujúci:</b> Mgr. Dagmar Veselá, PhD.							
<b>Dátum poslednej zmeny:</b> 30.11.2021							
<b>Schválil:</b> doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.							

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-004	<b>Názov predmetu:</b> Preklad audiovizuálnych textov
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Maximálny počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> seminárna práca <b>b) záverečné hodnotenie:</b> záverečný písomný test	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent sa orientuje v základných otázkach týkajúcich sa stavu výskumu a praxe audiovizuálneho prekladu na Slovensku a v zahraničí. Ovláda teoretické východiská prekladu audiovizuálnych textov. Pozná špecifiká audiovizuálneho textu. Dokáže prekladať audiovizuálne texty s pomocou dialógovej listiny, scenára, prípadne z odposluchu. Pozná a dokáže správne používať špecifickú terminológiu audiovizuálneho prekladu. Aplikuje získané teoretické poznatky pri preklade audiovizuálnych textov z cudzieho jazyka do slovenčiny. Dokáže kriticky zhodnotiť vlastný i cudzí AV preklad. Orientuje sa na trhu AV médií, dokáže pracovať so špecifickými softvérmi na titulkovanie filmov.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Audiovizuálny preklad a jeho postavenie v rámci translatológie. Multimediálny preklad. Špecifiká prekladu pre dabing a titulkovanie. Dialógová listina, filmový scenár. Titulkovacie softvéry. Kvalitatívne aspekty prekladov pre audiovizuálne médiá – situácia na Slovensku a v Európe, upravujúca legislatíva. Súčasný stav a perspektívy audiovizuálneho prekladu (vo vede a praxi). Postavenie a prax AV prekladateľa na Slovensku. Tlmočenie a preklad pre nepočujúce publikum.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. PAULÍNIOVÁ, L. (2017) Z papiera na obraz. Proces tvorby audiovizuálneho prekladu. Bratislava: UK, 2017. 2. PEREZ, E. – BREZOVSKÁ, M. – JÁNOŠÍKOVÁ, Z. (2021) Slovenský dabing a titulkovanie v premenách času. Nitra: UKF, 2021.	

3. PEREZ, E. – HODÁKOVÁ, S. (2021) Kontúry filmového prekladu a tlmočenia: základné teoretické koncepty a východiská. Nitra: UKF, 2021.
4. DÍAZ CINTAS, J. (2001) La traducción audiovisual. El subtitulado. Salamanca: Almar, 2001.
5. DIAZ-CINTAS, J. (2009) New Trends in Audiovisual Translation. Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, 2009.
6. GROMOVÁ, E. – HODÁKOVÁ, S. – PEREZ, E. – ZÁHORÁK, A. (2016) Audiovizuálny preklad a nepočujúci divák. Problematika titulkovania pre nepočujúcich. Nitra: Filozofická fakulta UKF, 2016.
7. GROMOVÁ, E. – Janecová, E. (2014) Audiovizuálny preklad: výzvy a perspektívy, Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2014.
8. DURO, M. (2001) La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001.
9. CHAUME, F. (2004) Cine y traducción. Madrid: Cátedra, 2004.
10. POŠTA, M. (2014) Titulkujeme profesionálne. Praha: Apostrof, 2014.
11. MAKARIAN, G. (2005). Dabing. teória, realizácia, zvukové majstrovstvo. Bratislava : Ústav hudobnej vedy Slovenskej akadémie vied, 2005.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 h., z toho: kombinované štúdium (P, S, C): 26 h. (1/1/0); samoštúdium (lektúra odborných textov): 24 h.; analýza prekladu AV textu: 20 h.; príprava a prezentácia seminárnej práce: 20 h.; titulkovanie krátkometrážneho filmu: 30 h.; príprava na záverečnú skúšku: 30 h.

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** Mgr. Eva Reichwalderová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 13.11.2021

**Schválil:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-trs-005	<b>Názov predmetu:</b> Prekladová literatúra a medziliterárne vzťahy
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Úspešné zvládnutie záverečného testu orientovaného na prekladovú literatúru, dejiny prekladovej literatúry a problematiku medziliterárnych vzťahov. Maximálny počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> seminárna práca <b>b) záverečné hodnotenie:</b> záverečný písomný test	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent je: 1. schopný vnímať preklad v diachrónno-synchrónnom vývine 2. dokáže charakterizovať a hodnotiť jednotlivé obdobia vývinu dejín prekladu a analyzovať vybrané diela prekladovej literatúry. 3. dokáže zaradiť a chápať prekladovú literatúru v kontexte medziliterárnych vzťahov (preklad/prekladateľ ako mediátor kontaktu).	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Pojem prekladová literatúra a jej miesto v medziliterárnom procese. Počiatky prekladovej literatúry – preklady v rámci antických jazykov. Od prekladu antických autorov k súdobej európskej literatúre. Jazykové špecifiká v prekladovej literatúre – čeština a slovenčina ako cieľový jazyk. Tematické špecifiká vo vybraných obdobiach prekladovej literatúry – preromantizmus, romantizmus, realizmus, modernizmus, socializmus. Medziliterárne spoločenstvá. Medziliterárny proces, hľadanie diferencií, analógií a konfrontácií v textoch. Prekladateľská dvojdomovosť/viacdomovosť. Bilaterálnosť a polyliterárnosť. Programová vzájomná prekladateľská dvojdomovosť. Úloha a miesto prekladovej literatúry v súčasnosti. Maniplácia a propaganda v preklade. Prekladateľské osobnosti Slovenska.	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. BEDNÁROVÁ, K. (2015) Rukoväť prekladu na Slovensku I. (18. a 19. storočie). Bratislava: Univerzita Komenského, 2015.	

2. BEDNÁROVÁ, K. (2015) Rukoväť prekladu na Slovensku II. (Situácia slovenského umeleckého prekladu v 20. storočí). Bratislava: Univerzita Komenského, 2015.
3. BILOVESKÝ, V. – ŠUŠA, I. (2012) Banskobystrická translológia. Banská Bystrica : Fakulta humanitných vied, 2012.
4. HUŤKOVÁ, A. (2003) Vybrané kapitoly z dejín prekladu literárno-umeleckých textov. Banská Bystrica : Filologická fakulta, 2003.
5. ĎURIŠIN, D. (1992) Čo je svetová literatúra? Bratislava : Obzor, 1992
6. PASSIA, R. – MAGOVÁ, G. (Eds.) (2015) Deväť životov. rozhovory o preklade a literárnom živote. Bratislava: Kalligram. 2015.
7. FELIX, J. (1999) Slovenský preklad v perspektíve histórie a dneška. In: Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade. Editorka: Dagmar Sabolová. Bratislava : Veda, Vydavateľstvo SAV a Ústav SAV, 1999.
8. CHALUPA, J. – REICHWALDEROVÁ, E. Danza de máscaras: motivaciones políticas e ideológicas de las transformaciones de las imágenes mediáticas: Picasso, García Lorca y Orteg y Gasset en la prensa checoslovaca. Sevilla: Caligrama, 2021.
9. ŠUŠA, I. (2014) Úvod do štúdia prekladovej literatúry. Banská Bystrica: Belianum, 2014.
10. FRANEK, L. (2015) Štatút komparatistiky v slovenskej literárnej vede. In Slavica literaria 18, 2015, 1, s. 41-52.
11. Zborníky Preklad a tlmočenie (1-11) a Preklad a kultúra (1-4). Banská Bystrica : Filologická fakulta, Fakulta humanitných vied a Filozofická fakulta UMB (1997-2014) a Nitra : Filozofická fakulta UKF (2004-2014)

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 h., z toho: kombinované štúdium (P, S, C): 26 h.; samoštúdium (lektúra odborných textov): 24 h.; analýza vybraného prekladu: 30 h.; príprava a prezentácia seminárnej práce: 30h; príprava na záverečnú skúšku: 40 h.

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** Mgr. Eva Reichwalderová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 13.11.2021

**Schválil:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fjs-009	<b>Názov predmetu:</b> Problématiques actuelles de l'espace francophone 1
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška <b>Typ predmetu:</b> C (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1., 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Úspešné zvládnutie seminárnej práce. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal minimálne 65 %. Študent má okrem riadneho termínu nárok na 1 opravný termín. Požiadavky a odporúčaná literatúra sa aktualizujú každoročne v sylabách predmetu.	
<b>a) priebežné hodnotenie:</b> Aktívna účasť na prednáškach zahraničných odborníkov.	
<b>b) záverečné hodnotenie:</b> Vypracovanie seminárnej práce - súboru resumé z absolvovaných prednášok.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent si osvojí poznatky o aktuálnych otázkach súčasného spoločensko-politického a kultúrneho diania vo Francúzsku. Získa vedomosti o trendoch vo výskume v oblasti humanitných a spoločenských vied. Nadobdnuté poznatky dokáže kriticky uchopiť a primerane reflektovať.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Séria prednášok pozvaných zahraničných expertov na rozličné témy (domáca a zahraničná politika, ekonómia, spoločnosť, jazyk a jazykoveda, kultúra, médiá frankofónnych krajín).	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. BELOEIL-BENOIST, Yves-Jean - MONTOUSSE, Marc - DEUBEL, Philippe: 100 fiches pour connaître l'économie et la société françaises. Paris: Bréal, 2007. 2. KIMMEL, Alain: Vous avez dit France? Eléments pour comprendre la société française actuelle. Paris: Hachette, 1987. 3. KOOP, Marie-Christine - VERMETTE, Rosalie: France Au XXIe Siècle: Nouvelles Perspectives. Summa Publications, 2009. Súčasná francúzska denná tlač. Ďalšie publikácie podľa pokynov prednášajúcich expertov.	
<b>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:</b> francúzsky (B2/C1)	

<b>Poznámky - časová záťaž študenta</b>			
<b>Hodnotenie predmetov</b>			
Nový predmet			
abs	n	p	v
0.0	0.0	0.0	0.0
<b>Vyučujúci:</b> doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD.			
<b>Dátum poslednej zmeny:</b> 24.06.2022			
<b>Schválil:</b> doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.			

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fjs-010	<b>Názov predmetu:</b> Problématiques actuelles de l'espace francophone 2
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška <b>Typ predmetu:</b> C (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 3	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2., 4.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Úspešné zvládnutie seminárnej práce. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal minimálne 65 %. Študent má okrem riadneho termínu nárok na 1 opravný termín. Požiadavky a odporúčaná literatúra sa aktualizujú každoročne v sylabách predmetu.	
<b>a) priebežné hodnotenie:</b> Aktívna účasť na prednáškach zahraničných odborníkov.	
<b>b) záverečné hodnotenie:</b> seminárnej práce - súboru resumé z absolvovaných prednášok.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent si osvojí poznatky o aktuálnych otázkach súčasného spoločensko-politického a kultúrneho diania vo Francúzsku. Získa vedomosti o trendoch vo výskume v oblasti humanitných a spoločenských vied. Nadobnuté poznatky dokáže kriticky uchopiť a primerane reflektovať.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Séria prednášok pozvaných zahraničných expertov na rozličné témy (domáca a zahraničná politika, ekonómia, spoločnosť, jazyk a jazykoveda, kultúra, médiá frankofónnych krajín).	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. BELOEIL-BENOIST, Yves-Jean - MONTOUSSE, Marc - DEUBEL, Philippe: 100 fiches pour connaître l'économie et la société françaises. Paris: Bréal, 2007. 2. KIMMEL, Alain: Vous avez dit France? Eléments pour comprendre la société française actuelle. Paris: Hachette, 1987. 3. KOOP, Marie-Christine - VERMETTE, Rosalie: France Au XXIe Siècle: Nouvelles Perspectives. Summa Publications, 2009. Súčasná francúzska denná tlač. Ďalšie publikácie podľa pokynov prednášajúcich expertov.	
<b>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:</b> francúzsky (B2/C1)	



<b>Poznámky - časová záťaž študenta</b>			
<b>Hodnotenie predmetov</b>			
Nový predmet			
abs	n	p	v
0.0	0.0	0.0	0.0
<b>Vyučujúci:</b> doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD.			
<b>Dátum poslednej zmeny:</b> 24.06.2022			
<b>Schválil:</b> doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.			

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fjf-007	<b>Názov predmetu:</b> Simultánne tlmočenie v praxi
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Cvičenie <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> V priebehu semestra študent absolvuje prípravu na simultánne tlmočenie (tlmočenie 10 stredne dlhých rečníckych prejavov v trvaní 5-10 minút každý do slovenčiny) vrátane vypracovávanía glosárov a krátkych referátov podložených súborom paralelných textov k aktuálnym témam, ktoré budú predmetom tlmočenia. Vypracuje analýzu vlastných tlmočnických výkonov na základe ich záznamu na zvukové pamäťové médium. V rámci tímovej spolupráce pripraví podklady na simulovanú konferenciu k zadanej téme (zozbiera informačné zdroje – štúdie, prieskumy, terminológiu, ... /navrhne scenár, zostaví tímy a rozvrhne úlohy,...). Po ukončení semestra absolvuje ústnu záverečnú skúšku. Maximálny počet bodov za priebežné a záverečné hodnotenie je 100 bodov. Zodpovedá klasifikačnej stupnici hodnotenia: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal z predmetu za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. Študent má právo na jeden opravný termín ústnej záverečnej skúšky. a) priebežné hodnotenie: Hodnotenie praktických zručností (simultánne tlmočenie) 0-50 bodov, analýza tlmočnických výkonov 0-10 bodov, príprava a realizácia simulovanej konferencie 0-20 bodov. b) záverečné hodnotenie: Záverečná ústna skúška 0-20 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> Hodnotenie praktických zručností (simultánne tlmočenie) 0-50 bodov, analýza tlmočnických výkonov 0-10 bodov, príprava a realizácia simulovanej konferencie 0-20 bodov. <b>b) záverečné hodnotenie:</b> Záverečná ústna skúška 0-20 bodov.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent: 1. vie efektívne využívať adekvátne tlmočnicke stratégie v procese simultánneho tlmočenia, 2. dokáže tlmočiť náročnejšie a terminologicky nasýtené rečnícke prejavy z francúzštiny do slovenčiny, 3. dokáže posúdiť vhodnosť použitej terminológie pri jej prevode do cieľového jazyka, 4. je schopný pohotovo reagovať na vzniknuté situácie a pracovať pod tlakom,	

5. má prehľad o aktuálnom politickom a spoločenskom dianí doma i vo svete a dokáže sa v ňom orientovať v širších, aj historických súvislostiach.

**Stručná osnova predmetu:**

Simultánne tlmočenie: základné typy a špecifiká. Tlmočenie vo svetle interkultúrneho transferu informácií. Verbálna a neverbálna komunikácia pri tlmočení. Zvládanie záťažových situácií. Cvičenia na rozštiepenie pozornosti. Tlmočnicke stratégie. Tvorba glosárov. Tlmočnicke protokoly. Tlmočnicke etiky. Konferenčná diplomacia. Tlmočenie z druhej ruky. Praktické simultánne tlmočenie náročnejších textov. Simulovaná konferencia. Analýza a hodnotenie tlmočnickeho výkonu.

**Odporúčaná literatúra:**

1. CHOVANCOVÁ, K. Niektoré prostriedky ekonomizácie prejavu pri simultánnom tlmočení. In: Mladá veda 2009: humanitné vedy – lingvistika: zborník vedeckých štúdií. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, s.62-68.
2. JALÓN, J.-B. 2004. De Paris à Nuremberg : naissance de l'interprétation de conférence. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2004.
3. ŠAVELOVÁ, J., MELICHERČIKOVÁ, M. 2013. Simultaneous Interpreting. Univerzita Mateja Bela: Banská Bystrica, 2013.
4. VALLOVÁ, E. 2011. Konferenčná diplomacia pre tlmočníkov a prekladateľov. In: Preklad a tlmočenie 9: kontrastívne štúdium textov a prekladateľská prax. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, s.359-364.
5. VESELÁ, D. 2006. Konzekutívne a simultánne tlmočenie z francúzskeho jazyka: texty a cvičenia. Banská Bystrica : FHV UMB, 2006.
6. VESELÁ, D. 2013. Tlmočenie z francúzskeho jazyka: texty a cvičenia. Banská Bystrica: Belianum, vydavateľstvo UMB v Banskej Bystrici, 2013.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský jazyk C2, francúzsky jazyk C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

Časová záťaž študenta: 120 hodín,  
kombinované štúdium (P, S, K): 26 hodín,  
príprava na hodnotenie praktických zručností: 60 hodín,  
príprava analýzy tlmočnickeho výkonu: 10 hodín,  
príprava simulovanej konferencie: 14 hodín,  
príprava na záverečnú ústnu skúšku: 10 hodín.

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** Mgr. Dagmar Veselá, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 30.11.2021

**Schválil:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fjs-004	<b>Názov predmetu:</b> Súčasná francúzska a frankofónna literatúra
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> V priebehu semestra študenti vypracujú seminárnu prácu v rozsahu 6 strán a sprievodnú (Power Point / Prezi / iný formát) prezentáciu na určenú tému seminára. Po ukončení semestra študenti absolvujú ústnu záverečnú skúšku. Maximálny celkový počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. Študent má právo na jeden opravný termín ústnej záverečnej skúšky. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> seminárna práca a prezentácia seminárnej práce – max. 40 bodov <b>b) záverečné hodnotenie:</b> ústna skúška – max. 60 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent 1. použije vyžadované fakty a základné koncepty učiva zameraného na francúzske a frankofónne súčasné literárne umenie, 2. je schopný definovať a opísať vyžadované fakty v širších historicko-spoločenských súvislostiach, 3. aplikuje osvojené učivo v rôznych situáciách, ako aj pri spracovaní seminárnej práce, 4. posúdi na základe dostupných informácií študované udalosti a javy, 5. hodnotí myšlienky, výroky, fakty a materiály, v hodnotení integruje svoje poznatky, 6. vytvorí nový kompaktný významový celok informácií a súvislostí na základe nadobudnutých poznatkov zo štúdia predmetu.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> 1. Recepčia francúzskej literatúry od začiatku 21. storočia 2. Portréty vybraných francúzskych literárnych autorov 3. Vybrané ukážky súčasných francúzskych diel 4. Knižné ocenenia a ich nositelia 5. Aktuálne spoločenské témy (exil, migrácia, identita) a ich reflexia v literárnych dielach 6. Spisovatelia ne-francúzskeho pôvodu píšuci vo francúzskom jazyku	

7. Frankofónna literatúra a jej multikultúrny charakter
8. Vybrané ukážky frankofónnej literatúry (Švajčiarsko, Quebec, Maghreb, Belgicko,...)
9. Jazyková a kultúrna identita v literárnych dielach
10. Trendy v súčasnej francúzskej a frankofónnej literatúre

**Odporúčaná literatúra:**

- 1) Compagnon, A. 2007. La littérature, pour quoi faire? Paris: Collège de France, 2007. 76 s. ISBN 978-2-213-63288-9.
- 2) Mešková, Ľ. 2007. Communication interculturelle France-Slovaquie. Banská Bystrica: UMB, 2007. 72 s. ISBN 978-80-8083-508-8.
- 3) Lacotte, D. 2000. Contes et légendes en terres de France. Paris: Editions Ouest-France, 2000. 206 s. ISBN 2-7373-2573-0.
- 4) Soler, M. G. C. 2020. L'interculturalité, source de la dynamique du FLE? Paris: L'Harmattan, 2020, 171 s. ISBN 978-2-343-20545-8.
- 5) Augé, M. 2019. Un ethnologue dans le métro. Paris: Pluriel, 2019. 119 s. ISBN 978-2-8185-0333-1.
- 6) Harari, Y. N. 2018. 21 leçons pour le XXI<sup>e</sup> siècle. Paris: Editions Albin Michel, 2018. 375 s. ISBN 978-2-226-43603-0.
- 7) Lawrence, A. et al. 2018. La mémoire de l'esclavage. Paris: l'Harmattan, 2018. 260 s. ISBN 978-2-343-15137-3.
- 8) Beacco, J.-C. 2017. L'éducation plurilingue et interculturelle. Paris: Didier, 2017. 298 s. ISBN 978-2-278-08668-9.
- 9) Radimská J. 2005. Antologie francouzské literatury. Bratislava: Fraus, 2005. 171 s. ISBN 80-7238-109-1.
- 10) Ligny C. de. Et. Al. 1998. La littérature française. Paris: Nathan, 1998. 159 s. ISBN 2091778761.
- 11) Pecníková, J. – Mešková, Ľ. 2017. Francúzska kultúrna identita v obrazoch a textoch. Banská Bystrica: Belianum, 2017. 128 s. ISBN 978-80-557-1327-4.
- 12) VIART, D. – VERCIER, B. : La littérature française au présent. Paris : Bordas, 2008.
- 13) VIART, D.: Le Roman français au XXI<sup>e</sup> siècle. Paris, Armand Colin, 2011.
- 14) DELON, M. – MÉLONIO, F. – MARCHAL, B. – NOIRAY, J. – COMPAGNON, A., sous la direction de TADIÉ J.-Y. : La littérature française : dynamique & histoire II. Paris, Éditions Gallimard, 2007.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský, francúzsky

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 hod., z toho:

Kombinované štúdium: 26 hodín (13 P, 13 S)

Prezentácia - 20 hodín

Seminárna práca (6 strán) - 20 hodín

Štúdium odborných textov – 40 hodín

Príprava na záverečnú ústnu skúšku - 44 hodín

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** Mgr. Monika Zázrivcová, PhD., PhDr. Jana Pecníková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 07.12.2021

**Schválil:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fjs-001	<b>Názov predmetu:</b> Súčasná francúzska spoločnosť
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1., 3.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> V priebehu semestra študent absolvuje krátky písomný test (20%). Ďalej realizuje ústnu prezentáciu na tému, ktorú si vybral na začiatku semestra (20%). Po ukončení semestra absolvuje písomný záverečný test (60%). Študent má právo na jeden opravný písomný záverečný test. Maximálny celkový počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. a) priebežné hodnotenie: krátky písomný test (20%) ústna prezentácia (20%) b) záverečné hodnotenie: písomný záverečný test (60%)	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent 1. použije relevantnú odbornú literatúru na získanie vedomostí z danej oblasti 2. je schopný používať všetky dostupné zdroje vo FJ 3. aplikuje získané teoretické vedomosti a jazykové zručnosti v praxi 4. objektívne hodnotí jednotlivé metódy a prístupy novinárov na základe ich tvorby 5. pochopí súčasné sociálne a kultúrne témy o Francúzsku a vie ich analyzovať 6. vie argumentovať a predstaviť vlastné názory	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> 1. Rôznorodosť obyvateľstva 2. Aktuálny vývoj politického života vo Francúzsku 3. Aktuálny vývoj ekonomického života vo Francúzsku 4. Význam médií v aktuálnej francúzskej spoločnosti 5. Laicita a náboženský život vo Francúzsku 6. Mýty, symboly a otázka francúzskej národnej identity	
<b>Odporúčaná literatúra:</b>	

1. Carpentier, J.; Lebrun, F. 1989. Histoire de France. Paris: Seuil
2. Labrune, G. 2011. L'histoire de France. Paris: Nathan
3. Goetschel, P. 2014. Histoire culturelle de la France. De la belle époque à nos jours Paris: Armand Colin
4. Mathiex, J. 1996. Outils. Histoire de France. Paris: Hachette
5. Mauchamp, N. 2003. La France de toujours. Paris : Clé international
6. Noutchié Njiké, J. 2005. Civilisation progressive de la Francophonie. Paris: Clé international
7. Schmitt, F. 2006. Histoire de France. Banská Bystrica : UMB
8. Schmitt, F. 2009. Civilisation française. Banská Bystrica: UMB
9. Schmitt, F. 2020. La France jusqu'au début du 20e siècle : aspects historiques et culturels. Banská Bystrica : Dali-BB

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**  
francúzsky (C1-C2)

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 hodín, z toho:

Kombinované štúdium (P, S, K): 26

samoštúdium: 59

príprava na ústnu prezentáciu: 20

príprava na záverečný písomný test: 45

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** Mgr. Francois Schmitt, PhD., Louis Robert Charles Didier Avel, PhD. Jana Pecníková, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 30.11.2021

**Schválil:** doc. PhD. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.



## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fjs-002	<b>Názov predmetu:</b> Súčasné francúzske umenie a kultúra
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2., 4.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> V priebehu semestra študenti vypracujú seminárnu prácu v rozsahu 6 strán a sprievodnú (Power Point / Prezi / iný formát) prezentáciu na určenú tému seminára. Po ukončení semestra študenti absolvujú ústnu záverečnú skúšku. Maximálny celkový počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. Študent má právo na jeden opravný termín ústnej záverečnej skúšky. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> seminárna práca a prezentácia seminárnej práce – max. 40 bodov <b>b) záverečné hodnotenie:</b> ústna skúška – max. 60 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent 1. použije vyžadované fakty a základné koncepty učiva zameraného na súčasné francúzske umenie a kultúru, 2. je schopný definovať a opísať vyžadované fakty v širších historicko-spoločenských súvislostiach, 3. aplikuje osvojené učivo v rôznych situáciách, ako aj pri spracovaní seminárnej práce, 4. posúdi na základe dostupných informácií študované udalosti a javy, 5. hodnotí myšlienky, výroky, fakty a materiály, v hodnotení integruje svoje poznatky, 6. vytvorí nový kompaktný významový celok informácií a súvislostí na základe nadobudnutých poznatkov zo štúdia predmetu.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> 1. Francúzsko na začiatku 21. storočia v kultúrno – spoločenskom kontexte. 2. Súčasná francúzska kultúrna sféra – osobnosti kultúry, inštitúcie. 3. Súčasné francúzske hudobné umenie. 4. Súčasné francúzske výtvarné umenie. 5. Súčasné osobnosti francúzskej architektúry. 6. Street art.	

7. Multikultúrny charakter francúzskeho súčasného umenia.
8. Frankofónia a jej prítomnosť v umeleckom priestore.
9. Významní umelci ne-francúzskeho pôvodu pôsobiaci vo Francúzsku.
10. Aktuálne témy imigrácie, exilu a ich odraz v umeleckom spracovaní.

**Odporúčaná literatúra:**

1. Balibar, E. 1998. Droit de cité. Culture et politique en démocratie. Paris: Éditions de l'Aube, 1998. 185 s. ISBN 2-87678-369-X
2. Béghain, P. 1998. Le patrimoine: culture et lien social. Paris: Presses de SciPO, 1998, 115 s. ISBN 2-7246-0753-8.
3. Bloche, P. 1999. Le désir de France: la présence internationale de la France et de la francophonie dans la société de l'information. Paris: La documentation française, 1999. 203 s. ISBN 211004280.
4. Bourgeois, R. et al. 2004. La France des institutions, le citoyen dans la nation. Grenoble: Presses Universitaires. 2004. 119 s. ISBN 2-7061-0904-1.
5. Cook, M. 1993. French culture since 1945. London: Longman, 1993. 327 s. ISBN 0-582-08806-2.
6. Culture et société. 1993. Paris: La documentation française, 1993. 120 s. bez ISBN.
7. Derosier J.-P. 2015. Les limites constitutionnelles à l'intégration européenne. Issy-les-Moulineaux: LGDJ, 2015. 601 s. ISBN 978-2-275-04005-9.
8. Ginestier, P. et al. 1967. Culture et civilisation françaises. Paris: Didier, 1967. 506 s.
9. Harari, Y. N. 2018. 21 leçons pour le XXI<sup>ème</sup> siècle. Paris: Editions Albin Michel, 2018. 375 s. ISBN 978-2-226-43603-0.
10. Lawrence, A. et al. 2018. La mémoire de l'esclavage. Paris: l'Harmattan, 2018. 260 s. ISBN 978-2-343-15137-3.
11. Mauchamp, N. 2004. La France de toujours. Paris: CLE, 2004. 185 s. ISBN 2-09-033122-4.
12. Muracciole, J.-F. 1998. Les enfants de la défaite. La résistance, l'éducation et la culture. Paris: Presses de SciPO, 1998. 371 s. ISBN 2-7246-0741-4.
13. Pecníková, J. – Mešková, Ľ. 2017. Francúzska kultúrna identita v obrazoch a textoch. Banská Bystrica: Belianum, 2017. 128 s. ISBN 978-80-557-1327-4.
14. Schmitt, F. 2020. La France jusqu'au début du 20<sup>e</sup> siècle : aspects historiques et culturels. Banská Bystrica: Dali BB, 2020. 199 s. ISBN 978-80-8141-242-4.
15. Silverman, M. 2014. Deconstricting the nation. Immigration, racism, and citizenship in modern France. Abingdon: Routledge, 2014. 204 s. ISBN 978-0-415-75543-6.
16. Soler, M. G. C. 2020. L'interculturalité, source de la dynamique du FLE? Paris: L'Harmattan, 2020, 171 s. ISBN 978-2-343-20545-8.
17. Wagner, A.-C. 1998. Les nouvelles élites de la mondialisation. Une immigration dorée en France. Paris: Presses universitaires de France, 1998. 236 s. ISBN 213049661X.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský, francúzsky

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 hod., z toho:

Kombinované štúdium: 26 hodín (13 P, 13 S)

Prezentácia - 20 hodín

Seminárna práca (6 strán) - 20 hodín

Štúdium odborných textov – 40 hodín

Príprava na záverečnú ústnu skúšku - 44 hodín

<b>Hodnotenie predmetov</b>							
Nový predmet							
A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
<b>Vyučujúci:</b> Louis Robert Charles Didier Avel, PhDr. Jana Pecníková, PhD.							
<b>Dátum poslednej zmeny:</b> 30.11.2021							
<b>Schválil:</b> doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.							

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fjf-009	<b>Názov predmetu:</b> Terminologická práca (tvorba terminologických súborov)
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 4.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> V priebehu semestra študent zostaví vlastný korpus francúzskych a slovenských paralelných aj iných odborných textov zo zvolenej oblasti na identifikáciu a excerpciu termínov za účelom vytvorenia dvojíc terminologických záznamov a odborného prekladu vybraného terminologicky nasýteného textu z korpusu zo zvolenej oblasti. Vypracuje PP prezentáciu na predstavenie skúmanej zvolenej oblasti, korpusu textov a vypracovaných dvojjazyčných terminologických záznamov v počte 5 dvojíc na základe terminologickej analýzy textov z korpusu. Vypracuje seminárnu prácu na zadanú tému v rozsahu cca 3-4 normostrany doplnenú vypracovanými dvojjazyčnými (FJ-SJ) terminologickými záznamami termínov substantívnej povahy (anglicizmov) v počte 3 vyexcerpovaných z už vytvoreného vlastného korpusu textov zo zvolenej oblasti, príp. aj doplnených textov. Zhotoví preklad zadaného stredne náročného a terminologicky nasýteného odborného textu doplneného vypracovanými dvojjazyčnými terminologickými záznamami v počte 5 dvojíc pre určené termíny. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. Priebežné hodnotenie: seminárna práca: 0 – 20 bodov, PP prezentácia: 0 – 20 bodov, zhotovenie terminologických záznamov: 0 - 40 bodov odborný preklad: 0 - 20 bodov spolu: 0 – 100 bodov <b>a) priebežné hodnotenie:</b> Priebežné hodnotenie: seminárna práca: 0 – 20 bodov, PP prezentácia: 0 – 20 bodov, zhotovenie terminologických záznamov: 0 - 40 bodov odborný preklad: 0 - 20 bodov spolu: 0 – 100 bodov	
<b>Výsledky vzdelávania:</b>	

**Študent**

1. vie použiť metodiku terminologickej práce,
2. je schopný posúdiť kvalitu terminologických databáz a slovníkov,
3. dokáže aplikovať získané poznatky v prekladateľskej praxi,
4. dokáže posúdiť úroveň dvojjazyčnej ekvivalencie termínov,
5. je schopný posúdiť terminologické zdroje a terminologické postupy pri tvorbe ekvivalencie inojazyčných termínov,
6. vie zostaviť súbor dvojjazyčných terminologických záznamov.

**Stručná osnova predmetu:**

Termín, terminológia, terminografia. Termín a slovo. Terminologická práca: inštitúcie a organizácie. Typológia terminologických (resp. odborných) slovníkov. Terminologické databázy. Metodológia terminologickej práce. Terminologický záznam a jeho obsah. Definícia termínu. Kontext termínu. Tematická oblasť termínu a jej pojmová štruktúra. Problematika ekvivalencie inojazyčných termínov. Preklad terminologicky nasýteného textu.

**Odporúčaná literatúra:**

1. VAN CAMPENHOUDT, M. Abrégé de terminologie multilingue. [en ligne] Dostupné na internete : <http://www.termisti.refer.org/theoweb1.htm>.
2. STN ISO 10241. Medzinárodné terminologické normy. Tvorba a úprava. Bratislava: Slovenský ústav technickej normalizácie, 2000.
3. STN ISO 1087-1. Terminologická práca. Slovník. Časť 1 : Teória a aplikácia. Bratislava : Slovenský ústav technickej normalizácie, 2003.
4. STN ISO 704. Terminologická práca. Princípy a metódy. Bratislava: Slovenský ústav technickej normalizácie, 2005.
5. MASÁR, I. 1991. Príručka slovenskej terminológie. Bratislava: SPN, 1991.
6. KŘEČKOVÁ, V. 2012. Terminologie & Linguistique. Construction des ensembles terminologiques bilingues. Banská Bystrica : Fakulta humanitných vied – Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, 2012.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský jazyk C2, francúzsky jazyk C1 – C2

**Poznámky - časová záťaž študenta**

Časová záťaž študenta: 120 hodín.

Kombinované štúdium (P, S, K): 26 hodín.

Príprava prezentácie (PowerPoint, cca. 14 minút): 4 hodiny.

Seminárna práca: 10 hodín.

Príprava terminologických záznamov: 45 hodín.

Zostavenie korpusu a jeho terminologická analýza: 30 hodín.

Preklad zadaného textu: 5 hodín

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** Mgr. Dagmar Veselá, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 30.11.2021

**Schválil:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fjf-001	<b>Názov predmetu:</b> Umelecký preklad FJ
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 1.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> V priebehu semestra študenti pracujú na zadaných prekladoch, z ktorých si dva vyberú a najneskôr do konca semestra ich odovzdajú v definitívnej podobe po autokorekcii (na základe pripomienok prebratých na seminároch) ako podklad k záverečnému hodnoteniu (oba odovzdané preklady tvoria 50% z celkového hodnotenia predmetu). Po skončení semestra študenti odovzdajú preklad jedného zo zadaných textov na záverečný preklad spolu s komentármi k prekladovým stratégiám a riešeniam, ktoré pri preklade použili (podľa získaných teoretických vedomostí z oblasti metodiky a kritiky prekladu) – 50% hodnotenia predmetu. Hodnotenie predmetu sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 %. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> dva preklady vybraných textov po (autokorekcii) odovzdané počas semestra (25% + 25%) <b>b) záverečné hodnotenie:</b> preklad zadaného textu s komentármi týkajúcimi sa prekladových riešení v období na ukončenie študijných povinností: 50%	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent: 1. pozná špecifiká umeleckých textov, ich interpretácie a prekladu, 2. je schopný aplikovať získané teoretické poznatky z teórie a metodiky prekladu, z kontrastívnej lingvistiky, kultúry a reálií Francúzska a frankofónnych krajín pri riešení špecifických prekladateľských problémov, 3. je schopný odôvodniť výber konkrétneho prekladateľského riešenia a posúdiť vhodnosť zvoleného ekvivalentu, podľa žánru a štýlu prekladaného textu, s ohľadom na cieľového čitateľa.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> 1. Slovenská škola umeleckého prekladu, prekladatelia a prekladateľky z francúzskeho jazyka, slovenskí autori preložený do francúzštiny. 2. Cesty k prekladu umeleckého textu – K. Bednárová, M. Jurovská, S. Vallo, B. Hečko. Interpretácia v procese prekladu.	

3. Charakteristika kvalitného umeleckého prekladu. Kritika prekladu.
4. Návčik prekladov umeleckých textov (z francúzskeho jazyka do slovenského) so zameraním sa na tvorbu súčasných francúzskych autoriek a autorov.
5. Návčik prekladov umeleckých textov (zo slovenského jazyka do francúzskeho) so zameraním sa na slovenskú prozaickú tvorbu po r. 1990.

#### **Odporúčaná literatúra:**

1. POPOVIČ, A: Teória umeleckého prekladu. Bratislava: SPN, 1989.
2. BEDNÁROVÁ, K. : Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. : od sakrálneho k profánnemu. Bratislava : Veda : Ústav svetovej literatúry SAV, 2013.
3. BEDNÁROVÁ, K. : Rukoväť dejín prekladu na Slovensku II. (Situácia slovenského umeleckého prekladu v 20. storočí). Bratislava : Univerzita Komenského, 2015. (.pdf formát)
4. GROMOVÁ, E: Interpretácia v procese prekladu. Nitra: VŠ pedagogická, 1996.
5. ANDRIČÍK, M: K poetike umeleckého prekladu. Levoča : Modrý Peter, 2004.
6. PASSIA, R. – MAGOVÁ, G. : Deväť životov. Rozhovory o preklade a literárnom živote. Bratislava: Kalligram, 2015.
7. LAŠ, M.: Kritika umeleckého prekladu na Slovensku včera a dnes. Banská Bystrica : Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum, 2019.
8. časopisy: Kritika prekladu, Verzia.
9. CÉLINE, L.-F.: Cesta do hĺbín noci. Bratislava: Agora, 2009, (preklad K. Bednárová).
10. VIAN, B.: L'Herbe rouge. / Červená tráva. Bratislava: Petrus, 2019, (preklad M. Jurovská).
11. QUENEAU, R.: Zazie v metre. Bratislava: Artforum, 2010, (preklad B. Hečko).

#### **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský (C2), francúzsky (B2,C1)

#### **Poznámky - časová záťaž študenta**

Spolu: 150

Kombinované štúdium (P, S, K): 26

Príprava prekladov na semináre: 53

Autokorekcia dvoch vybraných prekladov: 26

Vypracovanie záverečného zadaného prekladu s komentármi: 45

#### **Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., Mgr. Monika Zázrivcová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 08.12.2021

**Schválil:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fjs-005	<b>Názov predmetu:</b> Vybrané kapitoly z morfológie a lexikológie FJ
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> V priebehu semestra absolvujú študenti dva písomné testy, na základe ktorých sa overí ich ovládanie preberaných javov z oblasti francúzskej morfológie. Výsledok každého z testov bude predstavovať 25% z finálneho hodnotenia. Študent má právo na jeden opravný termín každého písomného testu. Na konci semestra si študenti napíšu písomný test z prebratých lexikologických javov, ktorý predstavuje 50 % z finálneho hodnotenia. Kredity sa pridelia študentom, ktorý získali za splnenie určených podmienok minimálne 65% zo 100%. Záverečné hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). <b>a) priebežné hodnotenie:</b> Dva písomné testy z oblasti francúzskej morfológie: 25% + 25%. <b>b) záverečné hodnotenie:</b> Písomný test z oblasti francúzskej lexikológie: 50%	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent: 1. je schopný adekvátne používať základnú slovenskú a francúzsku terminológiu z oblasti morfológie a lexikológie; 2. vie na porovnávacom základe zhodnotiť morfológické a lexikologické špecifiká dvoch rôznych jazykových systémov (francúzskeho a slovenského); 3. vie vo francúzskom texte rozpoznať jednotlivé slovné druhy a typy odvodených a zložených slov ako aj základné a odvodené významy slov a ich príslušnosť k istému jazykovému registru, 4. v praxi (v hovorenom i písanom prejave) adekvátne používa správne tvary jednotlivých slovných druhov, odvodených a zložených slov a ich významov a štylistických zafarbení; 5. vie posúdiť, ktoré morfológické štruktúry je potrebné použiť v príslušnom francúzskom kontexte.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> 1. Problematika francúzskych členov, ich tvarov i sémantického a štylistického zafarbenia (určitý, neurčitý, delivý, nulový člen).	



2. Francúzske samostatné a nesamostatné zámená – ukazovacie, prívlastňovacie, opytovacie, zvolacie a neurčité.
3. Číslovky.
4. Vzťahné zámená.
5. Archaizmy, neologizmy a jazykové výpožičky.
6. Základné jazykové registre vo FJ a ich podskupiny.

#### **Odporúčaná literatúra:**

1. POISSON-QUINTON, S. – MIMRAN, R. – MAHÉO-LE COADIC: Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire. Paris : CLE International, 2002, 2007.
2. TLÁSKAL, J. a kol. 1991. Francouzská mluvnice. Praha : SPN, 1991.
3. TARABA, J. 1995. Francúzská gramatika. Bratislava : SPN, 1995.
4. RIEGEL, M. – PELLAT, J.-Ch. – RIOUL, R.: Grammaire méthodique du français. Paris: PUF, 1994.
5. ŠVARBOVÁ, E.: Morphologie française I. (de la nomination à la détermination). Nitra : FF UKF, 2006.
6. VOJTEK, D.: Précis morphosyntaxique I. Groupe nominal: noms, pronoms et adjectifs. Prešov: PU, 2013.
7. DUCHÁČEK, O. – BARTOŠ, J.: Grammaire du français contemporain. Bratislava : SPN, 1976.
8. DELATOUR, Y. – JENNEPIN, D. – LÉON-DUFOUR, M. – MATTLÉ, A. – TEYSSIER, B.: Grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne. Paris: Hachette F.L.E., 1991.
9. SIRÉJOLS, É. – CLAUDE, P.: Le Nouvel Entraînez-vous. Grammaire. 450 nouveaux exercices. Niveau avancé. Paris : CLE International, 2002.
10. SIRÉJOLS, É. – RENAUD, D.: Le Nouvel Entraînez-vous. Grammaire. 450 nouveaux exercices. Niveau intermédiaire. Paris : CLE International, 1996.
11. CAQUINEAU-GÜNDÜZ, M.-P. – DELATOUR, Y. – JENNEPIN, D. – LESAGE-LANGOT, F. : Les 500 exercices de grammaire avec corrigés. Paris: Hachette F.L.E., 2005.
12. DESCOTES-GENON, CH. – MORSEL, M.-H. – RICHO, C.: L'Exercisier – l'expression française pour le niveau intermédiaire. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 1993.
13. CADIOT-CUEILLERON, J. – FRAYSSINHES, J.-P. – KLOTZ, L. – LEFEBVRE DU PREY, N. – DE MONTGOLFIER, J.: Grammaire. Cours de Civilisation française de la Sorbonne. 350 exercices. Niveau supérieur I. Paris: Hachette F.L.E., 1992.
14. LEHMANN, A. – MARTIN-BERTHET, F.: Introduction à la lexicologie : Sémantique et morphologie. Paris: Armand Colin, 2008.
15. GAUDIN, F. – GUESPIN, L. Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires. Bruxelles: Editions Duculot, 2000.
16. ZÁZRIVCOVÁ, M.: Vybrané kapitoly zo sémantiky. Banská Bystrica: FHV UMB, 2011.
17. DOLNÍK, J.: Lexikológia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2007.
18. Analyse et traitement informatique de la langue française. [online]. Dostupné na internete : <https://www.atilf.fr/>
19. Trésor de la Langue Française informatisé. [online]. Dostupné na internete : [http:// cntrl.fr/definition/](http://cntrl.fr/definition/).

#### **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

francúzsky jazyk - úroveň B2

#### **Poznámky - časová záťaž študenta**

Spolu hodín: 150

Kombinované štúdium (P, S, K): 26 Príprava textov a cvičení na semináre: 40 Príprava na písomné testy z morfológie: 44 Príprava na písomný test z lexikológie: 40							
<b>Hodnotenie predmetov</b>							
Nový predmet							
A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
<b>Vyučujúci:</b> Mgr. Monika Zázrivcová, PhD.							
<b>Dátum poslednej zmeny:</b> 10.12.2021							
<b>Schválil:</b> doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.							

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fju-010	<b>Názov predmetu:</b> Vybrané kapitoly zo štylistiky FJ
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 26 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> 20% z finálneho hodnotenia predstavuje priebežná aktivita študentov počas seminárov zameraných na analýzu, prípadnú korekciu a tvorbu rôznych typov textov rôzneho rozsahu vo francúzštine. V závere semestra študenti odovzdajú písaný text vo FJ (v ktorom dominuje rozprávací slohový postup) na tému, ktorá bola zadaná najneskôr v treťom týždni semestra. Jeho hodnotenie predstavuje 40% z finálneho hodnotenia. Písaný text je možné odovzdať len raz v presne stanovenom časovom rozpätí (ktoré sa určí zároveň s témou). Na konci semestra študenti absolvujú záverečný písomný test zameraný na získané teoretické poznatky a terminológiu, ktoré sa viažu k francúzskej štylistike prevažne umeleckých textov a textovej gramatike. Písomný test predstavuje 40% z finálneho hodnotenia. Študent má právo na jeden opravný termín písomnej záverečnej skúšky. Záverečné hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za splnenie určených podmienok minimálne 65% zo 100%.	
<b>a) priebežné hodnotenie:</b> Príprava textov a cvičení na semináre a následné zdieľanie a diskusia k nim: 20%	
<b>b) záverečné hodnotenie:</b> Záverečný písomný test zameraný na získané teoretické poznatky: 40% Písaný text (v ktorom dominuje rozprávací slohový postup) na zadanú tému (max. 3 strany): 40%	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent : 1. je schopný v odbornej diskusii na adekvátnej úrovni používať francúzske termíny z oblasti štylistiky a textovej gramatiky; 2. dokáže analyzovať rôzne typy textov vo francúzštine z hľadiska použitých žánrov a slohových postupov; 3. vie v textoch vyhľadať a klasifikovať prostriedky textovej koherencie a kohézie (anafory, katafory, deixy, rôzne typy textových konektorov); 4. má osvojené / vie v praxi aplikovať základné postupy využívané pri tvorbe písaného prejavu vo francúzštine (najmä tie, ktoré vstupujú do interakcie pri tvorbe vybraných administratívnych	

textov, tzv. argumentačných textov a umeleckých textov, najmä tých, v ktorých dominuje rozprávací slohový postup).

**Stručná osnova predmetu:**

1. Štylistika – dejiny disciplíny, definícia, predmet výskumu.
2. Štýlotvorné činitele. Jazykové registre.
3. Typy textov vo francúzštine. Základné štýly, žánre, slohové postupy – praktické ukážky na jednotlivých typoch textov (rozprávací, opisný, informačný, argumentačný, umelecký).
4. Zákonitosti textovej výstavby: princíp postupnosti, prehľadnosti, ekonomie, expresivity.
5. Členenie textu vo francúzštine.
6. Prostriedky textovej koherencie a kohézie.
7. Administratívne texty – motivačný list, životopis (forma a obsah).
8. Rozprávací slohový postup v praxi.
9. Résumé vo FJ.
10. Argumentačný text.

**Odporúčaná literatúra:**

1. HERSBERG PIERROT, A. : Stylistique de la prose. Paris : Belin, 1993.
2. BUFFARD-MORET, B. : Introduction à la stylistique. Paris : Armand Colin, 2005.
3. REUTER, Y. : L'analyse du récit. Paris : Nathan/VUEF, 2003.
4. LAURENT, N.: Initiation à la stylistique. Paris : Hachette Livre, 2001.
5. NIQUET, G. : Ecrire avec la logique et clarté. Paris : Hatier. 1996.
6. PEYROUTET, C.: Expression – méthodes et techniques. Paris: Nathan, 1992.
7. ARÉNILLA-BÉROS, A. : Améliorez votre style 1, 2. Paris : Hatier, 1996.
8. COTENTIN-REY, G. : Le résumé, le compte-rendu, la synthèse. Paris : CLE International, 1995.
9. MEYER, B. : Maîtriser l'argumentation. Paris : Armand Colin, 2011.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

francúzsky – úroveň B2, C1

**Poznámky - časová záťaž študenta**

Spolu: 150

Kombinované štúdium (P, S): 26

Príprava textov / cvičení / úloh na semináre: 44

Text na zadanú tému, v ktorom bude uplatnený rozprávací slohový postup (texte narratif), max. 3 strany: 30

Príprava na záverečný písomný test: 50

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** Mgr. Monika Zázrivcová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 08.12.2021

**Schválil:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fjs-008	<b>Názov predmetu:</b> Španielska história a spoločnosť vo filme
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> Prednáška / Seminár <b>Typ predmetu:</b> B (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia 13 / 13 <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 5	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 2.	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Seminárna práca na vybranú tému (max. 30 bodov) a úspešné zvládnutie záverečného testu (max. 70 bodov). Maximálny počet bodov získaný za priebežné a záverečné hodnotenie je 100. Hodnotenie sa uskutočňuje podľa klasifikačnej stupnice: A (100 – 94 %), B (93 – 87 %), C (86 – 80 %), D (79 – 73 %), E (72 – 65 %). Kredity sa pridelia študentovi, ktorý získal za plnenie určených podmienok minimálne 65 zo 100 bodov. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> seminárna práca <b>b) záverečné hodnotenie:</b> záverečný písomný test	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent sa 1. orientuje v španielskej filmografii 20. a 21. storočia, pozná významných španielskych režisérov, 2. je schopný analyzovať filmové dielo a porovnať ho s jeho literárnou predlohou, 3. dokáže charakterizovať a hodnotiť vybrané historické obdobia v Španielsku, 4. vo filme nachádza politické, sociálne a historické súvislosti.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> 1. Španielsko na začiatku 20. storočia: rurálny svet a politické smerovanie; strata posledných španielskych kolónií, vláda Prima de Riveru 2. Druhá republika, štátny prevrat 1936 a španielska občianska vojna 3. Francova diktatúra (1936-75): izolacionizmus, emigrácia, Španielsko ako turistická destinácia, nacionalizmus a ETA 4. Španielsko na konci 20. storočia – prechod k demokracii: kinematografia ako zrkadlo spoločenských zmien, modernizácia Španielska, prísľahovalectvo, návrat k monarchii – Juan Carlos I., socialisti a Felipe González, ETA 5. Španielsko v 21. storočí – atentáty 11S a 15M, katalánska nezávislosť, kráľ Filip VI 5. Úspešní španielski režiséri (C. Saura, P. Almodóvar, L. Buñuel, Luis García Berlanga, Juan Antonio Bardem, José Luis Garci, Alejandro Amenábar) a ich filmografia	
<b>Odporúčaná literatúra:</b> 1. SALVADOR, A. (2009) Español de cine. Lo que hay que ver. Barcelona: Blume, 2009.	

2. MONACO, J. (2004) Jak číst film. Svět filmů, médií a multimédií. Praha: Albatros, 2004.
3. CHALUPA, J. (2017) Dějiny Španělska. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2017.
4. BOLUFER, M., GOMIS, J. (eds.) (2015) Historia y cine. La construcción del pasado a través de la ficción. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2015. <https://ifc.dpz.es/publicaciones/ebooks/id/3523>
5. Forteza Faro, Agustín (2015) Películas de libros. Zaragoza: Prensas universitarias de Zaragoza, 2015.
6. Španielske filmy (dabované alebo s titulkami)

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský

**Poznámky - časová záťaž študenta**

150 h., z toho: kombinované štúdium (P, S, K): 26, samoštúdium (vizualizácia filmov): 24, analýza vybraných filmových scén: 30, príprava a prezentácia seminárnej práce: 30, príprava na záverečnú skúšku: 40

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(0)	FX(1)	n
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:** Mgr. Eva Reichwalderová, PhD.

**Dátum poslednej zmeny:** 23.11.2021

**Schválil:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.

## INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

<b>Vysoká škola:</b> Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici	
<b>Fakulta:</b> Filozofická fakulta	
<b>Kód predmetu:</b> 2d-fjf-005	<b>Názov predmetu:</b> Štátna skúška Diplomová práca s obhajobou
<b>Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:</b> <b>Forma výučby:</b> <b>Typ predmetu:</b> A (A - povinný, B - povinne voliteľný, C - výberový) <b>Odporúčaný rozsah výučby v hodinách:</b> za obdobie štúdia <b>Metóda štúdia:</b> kombinovaná	
<b>Počet kreditov:</b> 20	
<b>Odporúčaný semester/trimester štúdia:</b> 3., 4..	
<b>Stupeň štúdia:</b> II.	
<b>Podmieňujúce predmety:</b>	
<b>Podmienky na absolvovanie predmetu:</b> Podmienkou na absolvovanie predmetu je priebežná samostatná práca na diplomovej práci spojená s pravidelnými konzultáciami s vedúcim/vedúcou záverečnej práce, splnenie formálnych a obsahových náležitostí práce, jej odovzdanie v stanovenom termíne a úspešná obhajoba. <b>a) priebežné hodnotenie:</b> Posudky vedúcich diplomových prác a oponentov. <b>b) záverečné hodnotenie:</b> Podmienky získania hodnotenia A až E, resp. Fx, sú zohľadnením obsahu štátnej skúšky, ktoré udelí komisia pre štátne skúšky a ktoré sú uvedené v tézach ku štátnej skúške. Štátna skúška má za cieľ komplexne preveriť všetky komponenty prípravy študenta pre výkon prekladateľského povolania v príslušnom stupni kvalifikácie.	
<b>Výsledky vzdelávania:</b> Študent absolvovaním štátnej skúšky s obhajobou diplomovej práce: 1. nadobudne orientáciu z poznatkov z riešenej problematiky diplomovej práce, 2. je schopný porozumieť základným kontextom riešeného problému, formulovať predbežné závery overovania výskumného problému, resp. odporúčania pre prax, 3. využíva relevantné odborné zdroje a identifikuje významné myšlienky v kontexte riešenej problematiky, teoretické poznatky z praxeológie prekladu, tlmočenia, terminológie či francúzskej kultúry alebo literatúry, 4. dokáže analyzovať riešenú tému v logickej štruktúre DP, logicky a kriticky narábať s teoretickým zázemím riešenej problematiky, v kontextovom poznaní a využiť ich v odbornej komunikácii pri argumentácii a obhajobe vlastného pohľadu na riešenú problematiku, 5. vytvorí konzistentný odborný text teoreticko-praktického charakteru, ktorý obsahuje tvorivé spracovanie relevantných odborných zdrojov, originálne vlastné myšlienky a návrh riešenia spracovávanej problematiky.	
<b>Stručná osnova predmetu:</b> Oboznámenie sa s formálnou stránkou tvorby diplomovej práce a so základnými metodickými otázkami spracovania výskumu. Naštudovanie teoretických východísk a ich kritické zhodnotenie v kontexte riešenej problematiky. Praktická aplikácia získaných vedomostí pri riešení konkrétnej výskumnej otázky.	

**Odporúčaná literatúra:**

KIMLIČKA, Š.: Ako citovať a vytvárať zoznamy bibliografických odkazov podľa noriem ISO 690 pre „klasické“ a elektronické zdroje. Bratislava: STIMUL, 2002.

2. MEŠKO, D. – KATUŠČÁK, D.: Akademická príručka. 2. dopl. vydanie. Martin : Osveta, 2005.

3. Smernica č.12/2011 o záverečných, rigorózných a habilitačných prácach na UMB v Banskej Bystrici.

Ďalšia literatúra podľa téz k štátnej skúške a obhajobe diplomovej práce.

**Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:**

slovenský jazyk, francúzsky jazyk - úroveň C1-C2

**Poznámky - časová záťaž študenta**

Spolu: 600 hodín

Z toho:

Konzultácie: 40 hodín

Samoštúdium: 280 hodín

Spracovanie diplomovej práce a jej obhajoba: 280 hodín

**Hodnotenie predmetov**

Nový predmet

A	B	C	D	E	FX(1)
0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

**Vyučujúci:**

**Dátum poslednej zmeny:** 10.12.2021

**Schválil:** doc. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.